



MEMÒRIA

2 0 2 1



Generalitat de Catalunya
**Departament
de Cultura**



termcat
centre de terminologia

TERMCAT, Centre de Terminologia
Mallorca, 272, 1a planta
08037 Barcelona
Telèfon 34 934526161
informacio@termcat.cat
www.termcat.cat
ISSN: 2339-6679

PRESENTACIÓ	5
ACTUACIONS	7
NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA	9
Termes normalitzats	9
Actualització de les dades	10
Recopilació de dades d'ús i lingüístiques dels temes normalitzats	10
Difusió de la terminologia normalitzada	10
Criteris terminològics	10
PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL	11
Àmbit tècnic	12
Àmbit científic	15
Àmbit social i humanístic	19
Obres multidisciplinàries	25
Elaboració de normes tècniques en català	25
ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL	27
Servei de Consultes	27
ASSESSORAMENT DOCUMENTAL	30
Servei de Documentació	30
Biblioteca en Línia	31
Recull d'enllaços a diccionaris especialitzats (Tagpacker)	31
VALORACIÓ TERMINOLÒGICA	32
GESTIÓ TERMINOLÒGICA	33
Dades de consulta pública	33
Cercaterm	33
Contribucions externes	34
Classificació general de les àrees temàtiques	34
RECERCA	35
Metodologia i criteris	35
Textos de comunicació especialitzada	36
TECNOLOGIA I APLICACIONS	38
Sistemes informàtics	38
Maquinari	38
Aplicacions	39
Gestió de dades terminològiques	39
DIFUSIÓ	40
Diccionaris en Línia	40
Terminologia Oberta	40
Materials gràfics i multimèdia	41
Apunts terminològics	42
Blog	42
Butlletí d'informació	43
Notes de premsa	43
RELACIONS DE COOPERACIÓ	44
Generalitat de Catalunya i altres administracions	45
Institut d'Estudis Catalans	47
Consorti per a la Normalització Lingüística	48
Altres administracions	49
Universitats i centres d'ensenyament	50
Fundacions, acadèmies, centres de recerca i altres institucions	52
Col·legis, corporacions, associacions i federacions esportives	53
Empreses	54
Mitjans de comunicació	54
Organismes i xarxes de terminologia	55
GESTIÓ DE CONVENIS	56

FORMACIÓ.....	58
Sessions de formació	58
Acol·lida i formació d'estadants i col·laboradors	60
Espais Terminològics 2021	61
JORNADES I CONGRESSOS.....	61
CANALS SECTORIALS	65
Portals temàtics.....	65
Alimentació i gastronomia.....	66
Ciències de la salut.....	66
Ciències de la Terra	66
Dret.....	67
Economia i empresa	67
Esport.....	67
TIC.....	67
IMPACTE	69
RECURSOS TERMINOLÒGICS	71
WEB.....	72
Diccionaris en Línia	73
Materials gràfics i multimèdia.....	74
Apunts terminològics.....	74
Blog.....	75
CANALS SECTORIALS	76
Portal Terminologia de l'alimentació i la gastronomia.....	76
Portal Terminologia d'economia i empresa	76
Portal Terminologia de l'esport.....	77
Portal Terminologia de les ciències de la salut (DEMCAT).....	77
Portal Terminologia de les ciències de la Terra.....	77
Portal Terminologia de les TIC.....	78
Portal Terminologia jurídica.....	78
XARXES SOCIALS.....	79
Twitter.....	79
Facebook.....	80
MITJANS DE COMUNICACIÓ	81
ESTRUCTURA	83
ORGANITZACIÓ.....	85
Consell de Direcció.....	85
Consell Supervisor.....	86
RECURSOS HUMANS	87
Plantilla.....	87
Col·laboracions externes.....	87
Condicions laborals	88
Formació del personal.....	88
GESTIÓ DEL PERSONAL	88
COMUNICACIÓ INTERNA.....	91
GESTIÓ ECONÒMICA.....	92
Gestió del pressupost.....	92
Contractació administrativa	94
Gestió de les compres.....	94



PRESENTACIÓ

L'any 2021, com el 2020, ha continuat estant molt condicionat per la pandèmia: tot i el desig generalitzat de deixar-la enrere, la realitat és que els confinaments i les restriccions de la mobilitat han estat presents llargs períodes de l'any. Això ha implicat una prioritització del teletreball que no ens ha impedit dur a terme la nostra tasca amb la mateixa eficiència que els anys anteriors: fins i tot, l'experiència acumulada i la millora de les eines emprades en el treball a distància han permès optimitzar moltes tasques. Per exemple, l'ús del paper imprès s'ha pràcticament eliminat amb la digitalització de diversos processos, ara molt més àgils.

En aquesta memòria del Centre podreu resseguir tota l'activitat duta a terme aquest any per assolir el nostre objectiu, que és sobretot augmentar i fer accessibles recursos terminològics de qualitat en llengua catalana. En apartats específics es recull el ressò d'aquestes activitats (apartat *Impacte*) i aspectes de caràcter més estructural (apartat *Estructura*).

Veureu que s'han editat una cinquantena de noves publicacions, entre les quals són especialment rellevants nous títols com el *Lèxic d'al·lèrgies*, el *Diccionari de seguretat alimentària* o el *Diccionari de formatges* i ampliacions de diccionaris

ja editats, com ara la *Terminologia de la ciberseguretat*, el *Diccionari de sociologia*, la *Terminologia de les vacunes* o el *Diccionari dels ocells del món*. S'han elaborat també 24 materials gràfics interactius, sovint com a reforç divulgatiu dels diccionaris. Destaquen les infografies *Termes del sistema electoral*, *L'esquí comença als peus: termes dels esquís, les botes i les fixacions*, *Realitat virtual i realitat augmentada: equipament i tècniques*, *Tendències alimentàries: vegetarianisme* i la sèrie d'instruments musicals (*guitarra, saxòfon i violí*).

En l'apartat de la normalització de la terminologia catalana veureu que aquest any s'han normalitzat més de 350 termes en 15 sessions del Consell Supervisor, procedents sobretot de projectes sectorials i del Servei de Consultes. Com a novetat, s'han recollit dades de la freqüència d'ús dels termes estudiats per prendre decisions més acurades i poder avaluar-ne la implantació a partir del contrast amb els usos en anys posteriors.

Pel que fa al Servei de Consultes, aquest any hem superat les 2.000 consultes ateses, amb una rellevància especial de les de l'àmbit de les ciències de la salut relacionades amb la pandèmia, tant procedents de professionals de l'àmbit com dels mitjans de comunicació.

Les nostres eines de consulta terminològica en línia i de dades obertes han continuat augmentant: a final d'any estaven disponibles més de 10.000 articles terminològics nous al Cercaterm, 151 repertoris en el servei Terminologia Oberta i 167 títols en la col·lecció Diccionaris en Línia.

Finalment aquest any es van poder celebrar els Espais Terminològics, ajornats l'any anterior per la pandèmia, que han versat sobre la terminologia de la crisi climàtica i la meteorologia i s'han clos amb la presentació d'un nou portal temàtic, Terra, que s'uneix als sis que ja estaven actius, de gastronomia, economia i empresa, ciències de la salut, dret, TIC i esports.

En els diferents apartats d'aquesta memòria trobareu, doncs, el detall de molta feina feta amb l'objectiu d'enfortir la terminologia catalana, especialment important en un moment en què diverses veus han alertat d'un ús recessiu de la nostra llengua.

Jordi Bover i Salvadó
Director del TERMCAT



ACTUACIONES



NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA

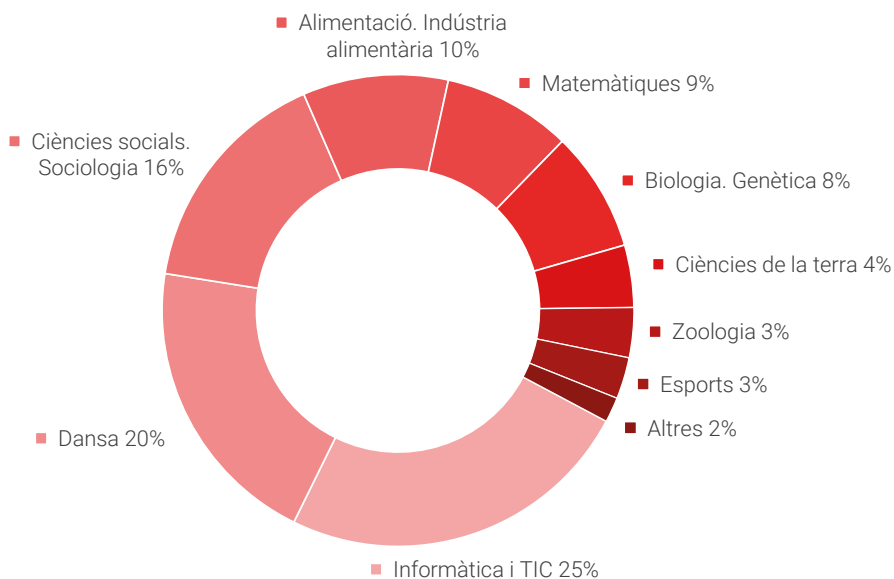
La normalització és el procés de fixació i difusió de les denominacions catalanes que es consideren més adequades per a designar els nous conceptes d'especialitat, especialment els que presenten alguna complexitat de tipus lingüístic (manlleus d'altres llengües, calcs poc adequats, denominacions poc fixades o dubtoses, etc.), i dels criteris generals aplicables a la creació de nous termes.

L'òrgan responsable de les decisions de normalització és el Consell Supervisor, integrat per membres de l'Institut d'Estudis Catalans i del TERMCAT, i per experts designats conjuntament per aquestes dues institucions. El Consell Supervisor es reuneix periòdicament per estudiar els dossiers corresponents als casos terminològics que s'han d'aprovar. Participen també en les decisions de normalització altres experts dels àmbits a què pertanyen els termes i altres organismes relacionats amb la terminologia, atès que la normalització és un procés basat en la col·laboració i el consens de diferents agents.

Termes normalitzats

15 reunions del Consell Supervisor
351 termes normalitzats

Distribució temàtica dels termes normalitzats



Durant l'any 2021 s'han fet 15 reunions del Consell Supervisor i s'han normalitzat 351 termes d'àmbits diversos.

Destaquen especialment els termes dels àmbits de les TIC, la dansa, la sociologia i la biologia.

S'ha vetllat especialment per donar cabuda tant a termes procedents de productes terminològics sectorials en què treballa el TERMCAT (per exemple, *aplicació enganyosa*, de la *Terminologia de la ciberseguretat*, o a *la seconde*, del *Diccionari de la dansa clàssica*) com a termes d'àmplia divulgació, procedents del Servei de Consultes (per exemple, *botellot* o *negacionisme*), i a termes fruit de la detecció interna de neologia (la majoria de termes de genètica normalitzats durant l'any; per exemple, *CRISPR* o *CRISPR-Cas9*).

Exemples de termes normalitzats durant el 2021

AGRICULTURA: *agrovoltaisme, energia agrovoltaica*

CIÈNCIES DE LA SALUT: *vial multidosi, ús d'emergència*

CIÈNCIES DE LA TERRA, METEOROLOGIA: *asteroide de tipus C, blanc total, borrasca explosiva, ciclogènesi explosiva, gel en galetes, gel granulat*

DANSA: *à la seconde, allongé, ballon, bateria, battement, cambré, chassé, effacé, plié*

ESPORTS: *alley-oop o mat al vol, parkour, parkourista o traçador*

GENÈTICA: *CRISPR, exoma, endonucleasa Cas9, proteïna anti CRISPR, RNA guia, seqüència palindròmica*

INFORMÀTICA, TECNOLOGIA: *aplicació enganyosa, assalt de videoconferència, avatar, caça de wifis, estafa de la fortuna, identitat sintètica, patró fosc, suplantació, troia de goteig*

MATEMÀTIQUES: *escala curta, escala llarga, gran nombre, googol, googolplex*

REALITAT VIRTUAL: *auralització, corporeització, entorn immersiu, holoconferència, multisensorialitat, realitat augmentada, sis graus de llibertat*

SEGURETAT ALIMENTÀRIA: *crida a la devolució, esterilitat comercial, prova d'exposició, retirada, risc acumulatiu, traçabilitat interna*

SOCIOLOGIA: *addicció social, capacitisme, ciutat difusa, cultura fan, habitus, hikikomori, interseccionalitat, parentocràcia*

ZOOLOGIA: *lluerna d'ulleres menuda, lluern europeu, lluern mediterrània, espurna voladora*

Actualització de les dades

Com cada any, s'han revisat els termes normalitzats en anys anteriors que s'ha detectat que requerien actualització, sigui en la denominació o en qualsevol altre camp de la fitxa (equivalents assignats, canvis de definició, etc.). S'han revisat, per exemple, termes com *càtering* (inicialment, *servei d'àpats*), *suplantació* (inicialment, *falsament d'identitat*), *barranquisme* (s'hi ha incorporat el sinònim *descens de canyons*) o *vacuna anti grip A(H1N1)* (inicialment, **vacuna anti-grip A(H1N1)*). Igualment, s'han aplicat esmenes en nombroses fitxes del Cercaterm a fi d'adequar-les a les noves decisions del Consell Supervisor o de la normativa.



Recopilació de dades d'ús i lingüístiques dels termes normalitzats

S'han continuat incorporant en els dosiers de normalització, a partir dels resultats de la cerca a Google, dades d'ús sobre les diferents denominacions catalanes que es valoren per a cada terme i sobre els equivalents en altres llengües. Aquestes dades són especialment valuoses en la presa de decisions i es preveu que puguin servir també, en el futur, d'indicadors de l'evolució d'aquest ús i de la implantació de les formes aprovades. Aquest any s'han recollit dades d'aquest tipus en més d'un centenar d'estudis de normalització.

Igualment, s'ha continuat etiquetant lingüísticament els termes normalitzats d'acord amb el motiu de normalització, el mecanisme de creació lèxica emprat i el tipus d'intervenció. Actualment, la Neoloteca recull ja més de 800 fitxes etiquetades d'acord amb aquests paràmetres, pensats per a facilitar la coherència en la presa de decisions futures i, sobretot, com a informació útil per als estudis de neologia terminològica

Difusió de la terminologia normalitzada

S'ha fet difusió de la terminologia normalitzada a través dels canals habituals:

Criteris terminològics

Aquest any s'ha establert un criteri general sobre la denominació dels grans nombres en català. També s'han elaborat algunes fitxes terminològiques de criteri a partir de termes normalitzats o dels estudis de normalització (per exemple, *CRITERI seminari web* i *bibliografia web* o bé *webinar* / *webinari* i *webgrafia* / *webliografia* / *webografia*).

challenge test
assaig d'inoculació n m (ABMA; INTERNET; UDG-W) [+ aliments: 7 resultats]
challenge test n m (INTERNET) [+ aliments: 492 resultats]
prova d'exposició n f (ABMA; AVILAM; INTERNET) [+ aliments: 4.820 resultats]
prova d'inoculació n f (ABMA; INTERNET) [+ aliments: 7 resultats]
prova de desafiament n f (ABOS; INTERNET; RCAR) [+ aliments: 1.730 resultats]
prova de provocació n f (CT; EMAR; INTERNET) [+ aliments: 597 resultats]
test d'exposició n m (INTERNET) [+ aliments: 1.080 resultats]
test de desafiament n m (INTERNET; RCAR) [+ aliments: 2 resultats]
test de provocació n m (INTERNET) [+ aliments: 597 resultats]
es ensayo de desafío n m (INTERNET) [+ alimentos: 17.400 resultats]
es ensayo de exposición n m (INTERNET) [+ alimentos: 81.000 resultats]
es ensayo de inoculación n m (INTERNET) [+ alimentos: 27.100 resultats]
es ensayo de provocación n m (INTERNET) [+ alimentos: 15.500 resultats]
es prueba de desafío n m (INTERNET) [+ alimentos: 17.400 resultats]
es prueba de exposición n f (COSNAUTAS-E) [+ alimentos: 968.000 resultats]
es prueba de inoculación n f (INTERNET) [+ alimentos: 58.000 resultats]
es prueba de provocación n f (COSNAUTAS-E; REVERSO-E; TERMIUM) [+ alimentos: 25.200 resultats]
es test de desafío m m (INTERNET) [+ alimentos: 39.200 resultats]
es test de exposición m m (INTERNET) [+ alimentos: 173.000 resultats]
es test de inoculación n m (INTERNET) [+ alimentos: 22.200 resultats]
es test de provocación n m (INTERNET) [+ alimentos: 35.400 resultats]
fr challenge test n m (INTERNET) [+ aliments: 21.800 resultats]
fr test d'exposition n m (INTERNET) [+ aliments: 70.300 resultats]
fr test d'inoculation n m (INTERNET) [+ aliments: 11.000 resultats]
fr test de défi n m (INTERNET) [+ aliments: 12.900 resultats]
fr test de provocation n m (INTERNET; LGDT; TERMIUM) [+ aliments: 14.100 resultats]
en challenge test n (NCBI-W; TERMIUM)
Técnica experimental que consisteix a inocular un microorganisme en un aliment, en una concentració determinada, amb la finalitat de fer-ne el seguiment i valorar-ne el comportament durant la vida útil de l'aliment, a fi de garantir la seguretat microbiològica. (INTERNET; JVER; RCAR; VCAST)

Exemple de dossier de normalització amb l'especificació de l'ús de cada forma

- Neoloteca
- Cercaterm
- Dictionaris en Línia
- Optimot
- Articles en revistes especialitzades
- Apunts al web del TERMCAT
- Materials gràfics
- *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*

PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL

El TERMCAT elabora recursos terminològics i assessora altres persones o institucions que n'elaboren per posar-los a disposició dels usuaris especialitzats i de la societat en general.

75 projectes en curs
44 publicacions
16.492 articles terminològics nous

Aquest any el TERMCAT ha treballat en 75 projectes terminològics, dels quals se n'han publicat 50.

Entre els diccionaris nous publicats aquest any destaquen el *Diccionari de la seguretat alimentària*, el *Lèxic d'al·lèrgies*, el *Diccionari de formatges* i la *Terminologia de la factura elèctrica*. També són especialment rellevants les ampliacions de diversos productes publicats anteriorment: entre d'altres, la *Terminologia de la ciberseguretat*, la *Terminologia dels videojocs*, la *Terminologia de les vacunes*, el *Diccionari de psiquiatria*, el *Diccionari*

de la COVID-19, el *Diccionari casteller* i el *Diccionari de sociologia*.

Igualment, han estat objecte d'actualització mensual durant el 2021 la *Neoloteca*, la *Consulteca* i el *Diccionari de criteris terminològics*.

Els productes gràfics es presenten tant de manera complementària a diccionaris en línia que s'han publicat o ampliat aquest any (per exemple, en els projectes de seguretat alimentària, d'ocells, d'activitat parlamentària, dels sabors del món i dels instruments musicals), com

també vinculats amb diccionaris publicats en anys anteriors (sobre la realitat virtual i la realitat augmentada, el teletreball i l'aprenentatge en línia, el sistema electoral, les tendències alimentàries...), o també com a productes autònoms (sobre l'erupció volcànica, la pedra i la calamarsa, el turisme, el màrqueting...).

Es presenten a continuació totes les obres terminològiques i especialitzades en què s'ha treballat durant l'any, agrupades en tres sectors temàtics i un quart grup d'obres multidisciplinàries.

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si els articles tenen definicions o alguna altra informació, una breu descripció, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data de finalització del projecte i les actuacions que s'hi han dut a terme durant l'any. També s'ofereix el nombre de pàgines vistes durant el 2021 en el cas de productes publicats en línia i dels materials gràfics. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització.

Àmbit tècnic

- Glossari de jardineria i paisatgisme (ampliació)
- Terminologia de la ciberseguretat (ampliació)
- Terminologia de la factura elèctrica
- Terminologia dels videojocs (ampliació)
- Terminologia de la fibra òptica
- Diccionari bàsic de gènere de punt (màquines de formació consecutiva)
- Diccionari de mobilitat sostenible (ampliació)
- Realitat virtual i realitat augmentada: equipament i tècniques
- Termes del teletreball i l'aprenentatge en línia
- Els nous trams del rebut de la llum



Glossari de jardineria i paisatgisme
(ampliació)
Termes: 2.079
Llengües: català
Definicions
Accés específic als darrers termes incorporats
Autoria: TERMCAT; Fundació de la Jardineria i el Paisatge
Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb les fitxes procedents de les normes treballades el 2021, edició en línia, difusió
Actualització: febrer
Pàgines vistes: 7.217



Terminologia de la ciberseguretat
(ampliació)
Termes: 416
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Govern d'Andorra; Agència de Ciberseguretat de Catalunya
Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 57 fitxes noves, edició en línia, difusió
Edició: juliol
Pàgines vistes: 13.999



Terminologia de la factura elèctrica
Termes: 46
Llengües: català, castellà
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Agència Catalana del Consum. Institut Català d'Energia
Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió
Edició: juliol
Pàgines vistes: 3.126



Terminologia dels videojocs (ampliació)
 Termes: 326
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany
 Definicions
 Autoria: TERM CAT
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 61 fitxes noves, edició en línia, difusió
 Edició: setembre
 Pàgines vistes: 6.316

Terminologia de la fibra òptica
 Termes: 100
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: TERM CAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Polítiques Digitals i Administració Pública
 Actuacions dutes a terme: buidatge, compleció

Diccionari bàsic de gènere de punt (màquines de formació consecutiva)
 Termes: 200
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Autoria: Centre de Recerca i Transferència de Tecnologia Tèxtil - Escola de Teixits
 Actuacions dutes a terme: assessorament



Diccionari de mobilitat sostenible (ampliació)
 Termes: 168
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès
 Definicions
 Autoria: TERM CAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural (Direcció General de Polítiques Ambientals i Medi Natural, Direcció General de Qualitat Ambiental i Canvi Climàtic). Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori (Direcció General d'Energia, Direcció General de Transports i Mobilitat). Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya. Institut Català d'Energia; Ajuntament de Barcelona. Regidoria de Mobilitat; Autoritat del Transport Metropolità; Associació per a la Promoció del Transport Públic; Institut Metropolità del Taxi
 Actuacions dutes a terme: elaboració de 103 fitxes noves, normalització, preparació de l'edició en línia

Materials gràfics



Els nous trams del rebut de la llum
 Termes: 4
 Llengües: català
 Autoria: TERM CAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Agència Catalana del Consum. Institut Català d'Energia
 Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia de la factura elèctrica*, edició en línia, difusió
 Edició: maig
 Pàgines vistes: 3.581

Realitat virtual i realitat augmentada: equipament i tècniques

Termes: 20

Llengües: català

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya, Departament de Polítiques Digitals i Administració Pública.

Fundació i2CAT

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia de la realitat virtual i la realitat augmentada*, edició en línia, difusió

Edició: març

Pàgines vistes: 1.337



Termes del teletreball i l'aprenentatge en línia

Termes: 12

Llengües: català

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: maig

Pàgines vistes: 1.753



Àmbit científic

- Lèxic de fàrmacs (ampliació)
- Lèxic d'al·lèrgies
- Terminologia de ciències de la salut (ampliació)
- Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)
- Terminologia de les vacunes (ampliació)
- Diccionari dels ocells del món (ampliació)
- Lèxic de malalties minoritàries (ampliació)
- Diccionari de psiquiatria (ampliació)
- Diccionari de seguretat alimentària
- Diccionari de la COVID-19 (ampliació)
- Projecte Guaita-ExtraCiT
- Lèxic de proves de laboratori (classificació SNOMED CT)
- Lèxic d'anatomia patològica (classificació SNOMED CT)
- Diccionari de virologia
- Diccionari de la transició energètica
- Ocells amb noms de dona
- Pedra o calamarsa?
- Ocells passeriformes-1
- L'erupció volcànica
- Seguretat alimentària: els additius alimentaris



Lèxic de fàrmacs (ampliació)
 Termes: 3.237
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Accions terapèutiques
 Codi identificatiu (número CAS)
 Accés específic als darrers termes incorporats
 Autoria: Col·legi de Farmacèutics de Barcelona; TERMCAT
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb els nous fàrmacs aprovats el 2021, edició en línia, difusió
 Edició: febrer
 Pàgines vistes: 4.755



Lèxic d'al·lèrgies
 Termes: 1.972
 Llengües: català, anglès, castellà, codi
 Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT
 Actuacions dutes a terme: elaboració de les fitxes a partir del subconjunt Al·lèrgies de l'extensió catalana de SNOMED CT, edició en línia, difusió
 Edició: març
 Pàgines vistes: 4.361



Terminologia de ciències de la salut (ampliació)
 Termes: 21.295
 Llengües: català, castellà, francès, anglès (i llenguatges científics, eventualment)
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
 Actuacions dutes a terme: incorporació de les fitxes dels nous productes de l'àmbit de la salut publicats el 2020, edició en línia, difusió
 Edició: juliol
 Pàgines vistes: 11.693



Diccionari enciclopèdic de medicina (ampliació)
 Termes: 75.720
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: Institut d'Estudis Catalans; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana, SAU; TERMCAT; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
 Institucions implicades: Fundació Dr. Antoni Esteve
 Actuacions dutes a terme: revisió final (àrees de cirurgia per especialitats i genètica mendeliana), publicació de l'actualització anual, difusió
 Edició: juliol
 Pàgines vistes: 56.594



Terminologia de les vacunes (ampliació)
 Termes: 18.282
 Termes: 185
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT
 Actuacions dutes a terme: ampliació amb 51 fitxes noves, edició en línia, difusió
 Edició: novembre
 Pàgines vistes: 4.117



Lèxic de malalties minoritàries (ampliació)
 Termes: 774
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, codi
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Servei Català de la Salut (CatSalut); Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SocDEMCAT)
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 194 fitxes noves, revisió terminològica, edició en línia, difusió
 Edició: novembre
 Pàgines vistes: 747



Diccionari dels ocells del món (ampliació)
 Termes: 10.300
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic
 Il·lustracions
 Autoria: Fundació Barcelona Zoo; Institut Català d'Ornitologia; TERMCAT
 Actuacions dutes a terme: ampliació amb 2.241 fitxes noves, edició en línia, difusió
 Edició: novembre
 Pàgines vistes: 35.050



Diccionari de psiquiatria (ampliació)
 Termes: 971
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany
 Definicions
 Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut, TERMCAT
 Institucions implicades: Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana de Psiquiatria i Salut Mental
 Actuacions dutes a terme: ampliació amb 115 fitxes noves, actualització de definicions, edició en línia, difusió
 Edició: desembre
 Pàgines vistes: 10.283



Diccionari de seguretat alimentària

Termes: 507

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Agència

Catalana de Seguretat Alimentària

Actuacions dutes a terme: complexió i revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Pàgines vistes: 1.043



Diccionari de la COVID-19 (ampliació)

Termes: 500

Llengües: català, occità, castellà, francès, gallec, portuguès, anglès, neerlandès, basc, àrab

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut;

Cosnautas; Fundació Dr. Antoni Esteve;

Institut d'Estudis Aranesi

- Acadèmia aranesa de la llengua

occitana; Osakidetza (Servei Basc de Salut);

Societat Catalana del

Diccionari Enciclopèdic de Medicina

(SocDEMCAT); TERMIGAL; Tremédica;

UZEI

Actuacions dutes a terme: ampliació

amb 40 fitxes noves, incorporació de denominacions en occità, gallec, neerlandès, basc i àrab, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Pàgines vistes: 24.873

Projecte Guaita-ExtraCiT

Descripció: detecció de neologismes procedents de revistes i obres especialitzades de referència en català i anglès. Estudi de casos no introduïts en català.

Institucions implicades: Institut

d'Estudis Catalans; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: revisió final

i difusió al Cercaterm de 190 fitxes

procedents dels llistats extrets de les

revistes *Educació química* i *Revista de*

la Societat Catalana de Química. Revisió

del llistat de termes anglesos procedent

de la 8a edició de l'obra *Biochemistry*

(2015). Contrast del llistat inicial amb

el Cercaterm, extracció dels candidats

a fitxa i elaboració de 185 fitxes

terminològiques noves a partir dels

neologismes detectats.

Difusió de fitxes al Cercaterm: abril

Lèxic de proves de laboratori (classificació SNOMED CT)

Descripció: conjunt de 750 termes descriptius de proves de laboratori (LOINC), en català, anglès i el codi corresponent

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: revisió

Lèxic d'anatomia patològica (classificació SNOMED CT)

Descripció: conjunt de 3.200 termes descriptius d'anatomia patològica, en català, anglès i el codi corresponent

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: revisió de 1.200 termes i establiment de criteris de traducció per a la versió catalana

Diccionari de virologia

Termes: 800 (estimació)

Llengües: català, castellà, francès, anglès (i llenguatges científics, eventualment)

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: definició del projecte

Diccionari de la transició energètica

Termes: 500 termes (estimació)

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: definició del projecte

Materials gràfics



Ocells amb noms de dona

Termes: 6

Llengües: català, nom científic

Autoria: Fundació Barcelona Zoo;

Institut Català d'Ornitologia; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració

a partir de les fitxes del *Diccionari dels*

ocells del món, edició en línia, difusió

Edició: abril

Pàgines vistes: 2.232



Pedra o calamarsa?

Termes: 12

Llengües: català, nom científic

Autoria: Servei Meteorològic de

Catalunya; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració,

edició en línia, difusió

Edició: maig

Pàgines vistes: 746



Ocells passeriformes-1

Termes: 69

Llengües: català, nom científic

Autoria: Fundació Barcelona Zoo;

Institut Català d'Ornitologia; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració

a partir de les fitxes del *Diccionari dels*

ocells del món, edició en línia, difusió

Edició: maig

Pàgines vistes: 1.948



L'erupció volcànica

Termes: 6

Llengües: català

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració

a partir de fitxes del Cercaterm, edició en

línia, difusió

Edició: setembre

Pàgines vistes: 2.329



Seguretat alimentària: els additius alimentaris

Termes: 16

Llengües: català

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Agència

Catalana de Seguretat Alimentària

Actuacions dutes a terme: elaboració

a partir de les fitxes del *Diccionari de*

seguretat alimentària

Edició: desembre

Pàgines vistes: 503

Àmbit social i humanístic

- Diccionari general de l'esport (ampliació)
- Glossari de sabors del món (ampliació)
- Nomenclatura de gestió universitària (ampliació)
- Diccionari casteller (ampliació)
- Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual, transgènere) (ampliació)
- Diccionari de l'activitat parlamentària (ampliació)
- Terminologia dels instruments musicals (ampliació)
- Diccionari de sociologia (ampliació)
- Diccionari de formatges
- Paraules de riu
- Vocabulari comú de contractes públics
- Guia de llenguatge inclusiu en el tractament de persones amb discapacitat
- Terminologia dels esports d'hivern (actualització)
- Diccionari de la dansa clàssica
- Terminologia de les barreres comercials
- Terminologia de la corrupció
- Diccionari de la mediació
- Diccionari de la terminologia
- Diccionari del dret processal
- Termes del sistema electoral
- Les plantes a la cuina xinesa: els sabors del món
- L'esquí comença als peus: termes dels esquís, les botes i les fixacions
- Els colors del màrqueting
- Tendències alimentàries: vegetarianisme
- Sèrie d'infografies sobre l'activitat parlamentària
- Sèrie d'infografies sobre les parts dels instruments musicals
- Sèrie d'infografies sobre turisme



Diccionari general de l'esport (ampliació)
 Termes: 11.494
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya; Govern d'Andorra; Govern de les Illes Balears; Unió de Federacions Esportives de Catalunya
 Actuacions dutes a terme: ampliació amb 88 fitxes noves, edició en línia, difusió
 Edició: febrer
 Pàgines vistes: 23.710



Glossari de sabors del món (ampliació)
 Termes: 106
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, xinès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura
 Actuacions dutes a terme: ampliació amb 21 fitxes noves, incorporació d'imatges i equivalents, edició en línia, difusió
 Edició: abril
 Pàgines vistes: 1.675



Nomenclatura de gestió universitària (ampliació)
 Termes: 706
 Llengües: català, castellà, anglès
 Autoria: Xarxa Vives d'Universitats
 Actuacions dutes a terme: ampliació amb 120 fitxes noves, edició en línia, difusió
 Edició: maig
 Pàgines vistes: 6.312



Diccionari casteller (ampliació)
 Termes: 110
 Llengües: català, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística
 Actuacions dutes a terme: ampliació amb 7 fitxes noves, incorporació de denominacions i definicions en anglès, edició en línia, difusió
 Edició: abril
 Pàgines vistes: 4.252



Diccionari de l'activitat parlamentària (ampliació)
 Termes: 422
 Llengües: català, occità, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: Parlament de Catalunya; Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència; TERMCAT
 Actuacions dutes a terme: incorporació d'equivalents en la llengua de signes catalana
 Edició: setembre
 Pàgines vistes: 8.118



Diccionari de sociologia (ampliació)
 Termes: 2.039
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Actuacions dutes a terme: ampliació amb 394 fitxes noves, edició en línia, difusió
 Edició: novembre
 Pàgines vistes: 24.885



Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual, transgènere) (ampliació)
 Termes: 392
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: Marta Breu Díez
 Actuacions dutes a terme: ampliació amb 16 fitxes noves, edició en línia, difusió
 Edició: juny
 Pàgines vistes: 21.326



Terminologia dels instruments musicals (ampliació)
 Termes: 339
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Amical Wikimedia; Escola Superior de Música de Catalunya; Museu de la Música de Barcelona
 Actuacions dutes a terme: ampliació amb 77 fitxes noves, edició en línia, difusió
 Edició: juny-novembre
 Pàgines vistes: 15.266



Diccionari de formatges
 Termes: 77
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Actuacions dutes a terme: buidatge, compleció, edició en línia, difusió
 Edició: desembre
 Pàgines vistes: 1.261



Paraules de riu

Termes: 800

Llengües: català

Definicions

Autoria: Jordi Salvador

Actuacions dutes a terme: assessorament



Vocabulari comú dels contractes públics

Descripció: vocabulari que estableix un sistema de classificació únic dels contractes públics i té com a objectiu unificar les referències que utilitzen els òrgans de contractació i les entitats adjudicatàries per a descriure els objectes dels contractes; conté 9.454 termes

Institucions implicades: Diputació de Girona; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: revisió de la versió catalana, presentació pública i difusió



Guia de llenguatge inclusiu en el tractament de persones amb discapacitat

Descripció: guia amb recomanacions sobre el llenguatge i la terminologia que cal usar per a referir-se a les persones amb discapacitat; conté un glossari d'una cinquantena d'expressions

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Secretaria de Política Lingüística; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: revisió de la terminologia de la guia



Terminologia dels esports d'hivern (actualització)

Termes: 1.300

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Govern d'Andorra

Actuacions dutes a terme: revisió de neologismes normalitzats

Diccionari de la dansa clàssica

Termes: 180

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions, il·lustracions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Institut del Teatre, Institut Escola Artístic Oriol Martorell

Actuacions dutes a terme:

revisió terminològica, compleció d'il·lustracions, normalització

Terminologia de les barreres comercials

Termes: 100

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Agència per a la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ)

Actuacions dutes a terme: buidatge, compleció

Terminologia de la corrupció

Termes: 80

Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT, UAB (grup de recerca sobre Política, Institucions i Corrupció a l'Època Contemporània)

Institucions implicades: Oficina Antifrau de Catalunya

Actuacions dutes a terme: definició del projecte, signatura d'un conveni de col·laboració

Diccionari de la mediació

Termes: aprox. 700

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Justícia; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: signatura d'acord de coautoría, validació de l'arbre de camp, inici de revisió temàtica

Diccionari de la terminologia

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: definició del projecte

Diccionari del dret processal

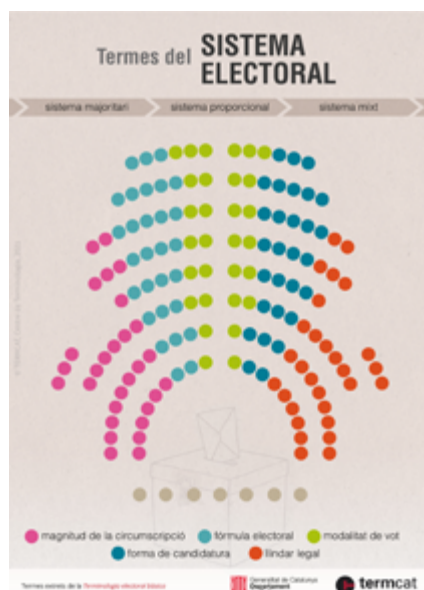
Llengües: català, castellà

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Justícia; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: definició del projecte

Materials gràfics



Termes del sistema electoral

Termes: 8

Llengües: català

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia electoral bàsica*, edició en línia, difusió

Edició: febrer

Pàgines vistes: 1.236



Les plantes a la cuina xinesa: els sabors del món

Termes: 10

Llengües: català, xinès

Autoria: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura

Actuacions dutes a terme: assessorament per a l'elaboració a partir de les fitxes de *Sabors del món*, difusió

Edició: febrer



L'esquí comença als peus: termes dels esquís, les botes i les fixacions

Termes: 26

Llengües: català

Autoria: Federació Catalana d'Esports d'Hivern; TERMCAT

Institucions implicades: Govern d'Andorra

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari general de l'esport*, edició en línia, difusió

Edició: febrer

Pàgines vistes: 678



Els colors del màrqueting

Termes: 29

Llengües: català

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència;

Parlament de Catalunya; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Pàgines vistes: 1.836



Tendències alimentàries: vegetarianisme

Termes: 18

Llengües: català

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia de les tendències alimentàries*, edició en línia, difusió

Edició: juliol

Pàgines vistes: 863



Sessió constitutiva del Parlament de Catalunya

Entre la proclamació dels resultats i el 12 de març de 2021

Febrer Març 2021



Elecció del president o presidenta de la Generalitat

Des dels dies següents a la constitució de la legislatura

Març 2021



Les preguntes orals

Formular preguntes és un dels instruments de què disposen els membres del Parlament per a exercir la funció de control de l'actuació del Govern i del president o presidenta de la Generalitat

Abril 2021



Sistemes de votació i majories parlamentàries

Juny 2021



Debat de política general

Inici del període de sessions de setembre

Setembre 2021



Sèrie d'infografies sobre l'activitat parlamentària:

Sopa de lletres de l'activitat parlamentària
Sessió constitutiva del Parlament de Catalunya
Elecció del president o presidenta de la Generalitat
Preguntes orals
Sistemes de votació i majories parlamentàries
Debat de política general
Autoria: Parlament de Catalunya; Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència/Departament de la Presidència; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari de l'activitat parlamentària*, edició en línia, difusió

Edició: febrer-setembre

Pàgines vistes: 751



Sèrie d'infografies sobre les parts dels instruments musicals:

Parts de la guitarra

Parts del saxòfon

Parts del violí

Termes: 77

Llengües: català

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Escola Superior de Música de Catalunya; Museu de la Música de Barcelona

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia dels instruments musicals*, edició en línia, difusió

Edició: juny-novembre

Pàgines vistes: 3.058



TURISME: COM TREBALLEM AL S. XXI



Sèrie d'infografies sobre turisme:

Turisme: com treballem al s. XXI

Per allotjar-vos / fer els àpats

En un aeroport

Termes: 27

Llençües: català

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament d'Empresa i Treball:

TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del Cercaterm, edició en línia, difusió

Edició: setembre

Pàgines vistes: 1.321



Per...
ALLOTJAR-VOS / FER ELS ÀPATS



Obres multidisciplinàries

- Neoloteca (ampliació)
- Consulteca (ampliació)
- Diccionari de criteris terminològics (ampliació)



Neoloteca (ampliació)
 Fitxes: 9.975
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut amb les fitxes dels termes normalitzats el 2021, difusió
 Actualització: trimestral
 Pàgines vistes: 95.302



Consulteca (ampliació)
 Fitxes: 8.044
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut amb les fitxes dels termes resolts pel Servei de Consultes el 2021, difusió
 Actualització: mensual
 Pàgines vistes: 16.435



Diccionari de criteris terminològics (ampliació)
 Fitxes: 332
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Autoria: TERMCAT
 Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut amb les fitxes dels criteris elaborats el 2021, difusió
 Actualització: mensual
 Pàgines vistes: 27.643

Elaboració de normes tècniques en català

Normes UNE

El TERMCAT elabora la versió catalana oficial de les normes ISO/UNE en el marc de la col·laboració que manté amb l'Associació Espanyola de Normalització (UNE), formalitzada en convenis signats des del 2005, el darrer dels quals s'ha renovat el setembre de 2019.

2 noves normes UNE editades

Una selecció de la terminologia corresponent s'ha incorporat al Cercaterm

- UNE-EN ISO 22301:2020 *Seguretat i resiliència. Sistema de gestió de la continuïtat del negoci. Requisits*
- UNE-EN ISO 17100:2015 *Serveis de traducció. Requisits per als serveis de traducció*



Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme

El 2021 el TERMCAT ha continuat col·laborant amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge i ha dut a terme la revisió terminològica dels glossaris continguts en les normes:

- NTJ 01W *Criteris de selecció dels elements vegetals en els projectes de jardineria*
- NTJ 14N *Treballs d'inventari dels espais verds i dels seus elements*

Els termes revisats s'han incorporat al *Glossari de jardineria i paisatgisme*.



ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL

El Servei de Consultes atén gratuïtament consultes terminològiques d'especialistes, professionals i empreses o institucions del sector públic i privat com a resposta als dubtes que hi adrecen els usuaris que no han trobat la informació que buscaven en el Cercaterm.

Servei de Consultes

2.070 consultes terminològiques ateses

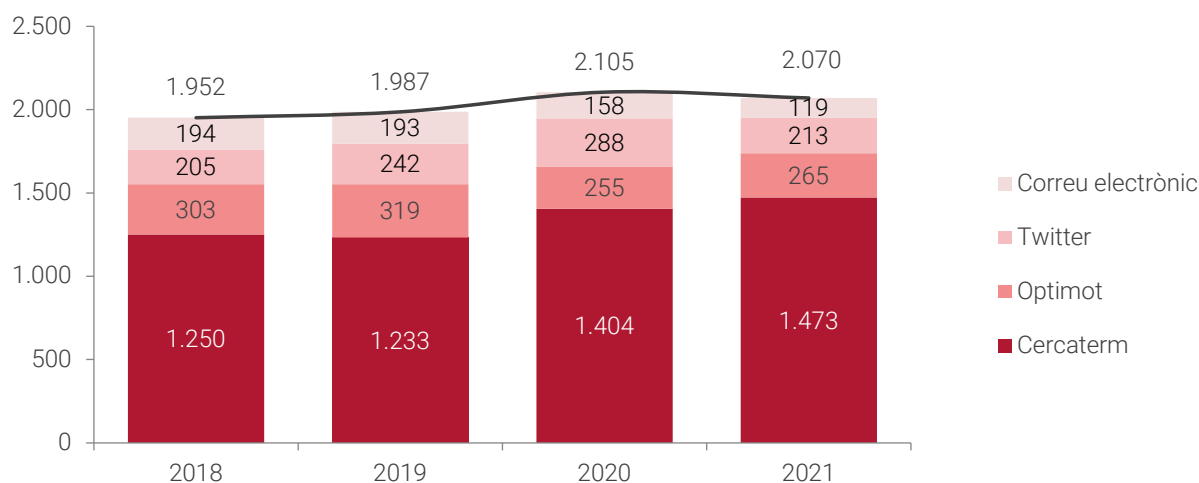
1.489 resolucions de consultes han requerit recerca i 447 s'han consultat a especialistes

504 fitxes noves en el diccionari en línia Consulteca

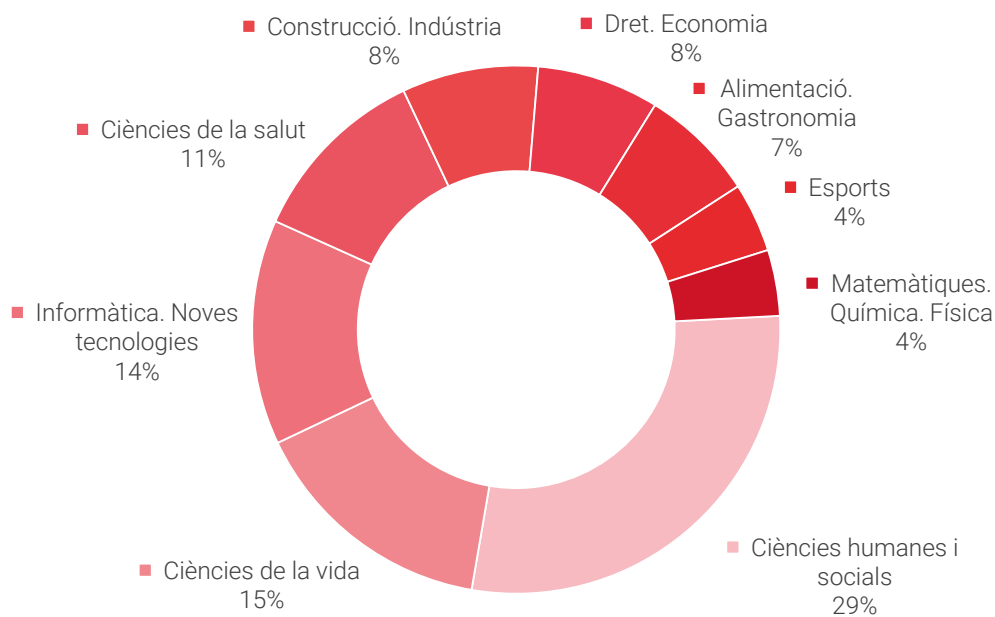
158 fitxes de difusió interna

El Cercaterm és el cercador del conjunt de fitxes terminològiques de qualsevol àmbit d'especialitat que el TERMCAT posa a disposició pública.

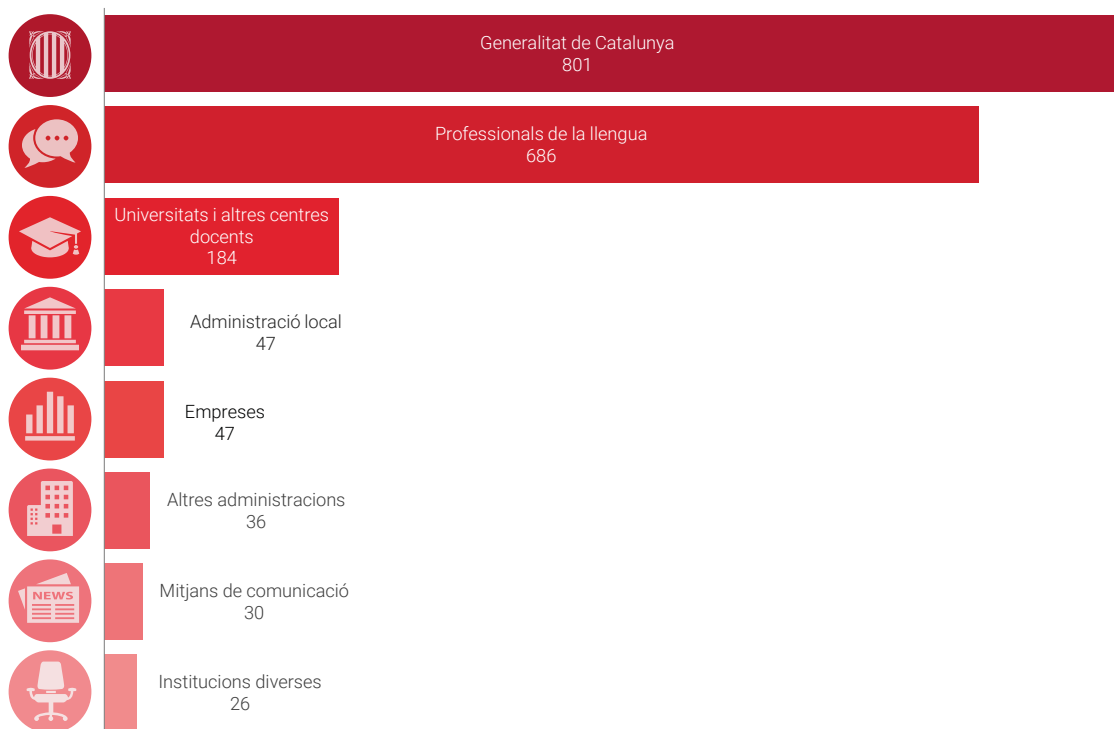
Procedència de les consultes (2018-2021)



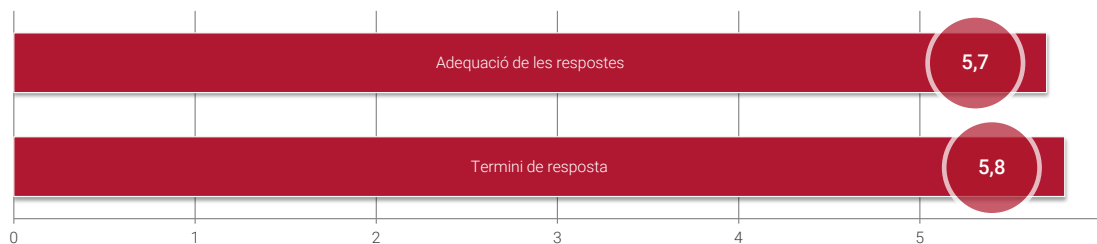
Distribució temàtica de les consultes



Distribució de les consultes dels usuaris



Enquesta de satisfacció dels usuaris del Servei de Consultes



El nombre d'enquestes contestades l'any 2021 va ser 174.

5,77 sobre 6 és la puntuació mitjana que 174 usuaris donen al Servei de Consultes



Apunt creat a partir de propostes del Servei de Consultes



Tuit de difusió d'un terme procedent de la resolució d'una consulta terminològica

265 consultes derivades de l'Optimot

Consultes lingüístiques derivades de l'Optimot



L'Optimot és el servei de consultes lingüístiques de la Secretaria de Política Lingüística, en què el TERMCAT actua com a organisme consultor de segon nivell.

Neologisme de l'any

El TERMCAT ha col·laborat amb l'Observatori de Neologia i l'Institut d'Estudis Catalans en la campanya del neologisme de l'any 2021. Concretament, en la selecció dels termes candidats a neologisme i en la validació de les definicions dels termes finalistes.

Servei de Documentació

48 recerques documentals i bibliogràfiques

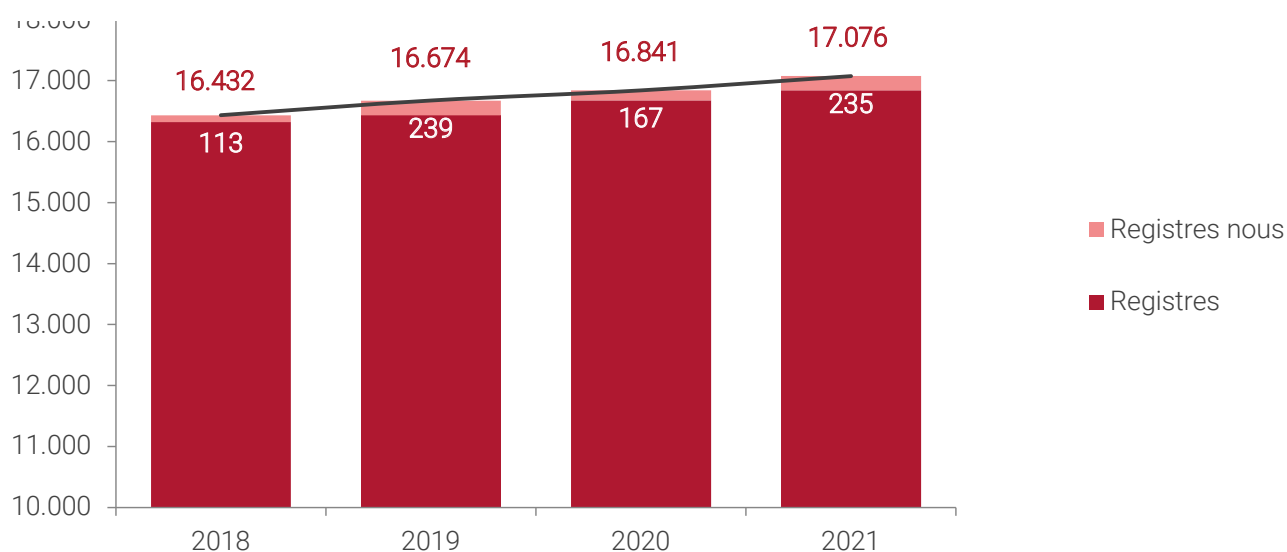
235 nous registres al fons documental

ASSESSORAMENT DOCUMENTAL

El Servei de Documentació atén totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic i documental formulades pels col·lectius d'usuaris (traductors, assessors lingüístics, docents, empreses, associacions professionals, etc.) que ho requereixen. Ofereix assessorament bibliogràfic i documental als equips que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats i als terminòlegs del Centre.

Aquest any s'ha implementat internament una nova eina de gestió bibliogràfica, el Koha, que ha de permetre millorar la cerca de publicacions de la nostra biblioteca i la interoperabilitat amb altres catàlegs de biblioteques. Un 22% dels registres catalogats durant aquest any ja s'ha fet en aquesta nova base de dades.

Registres a la base de dades documental (2018-2021)

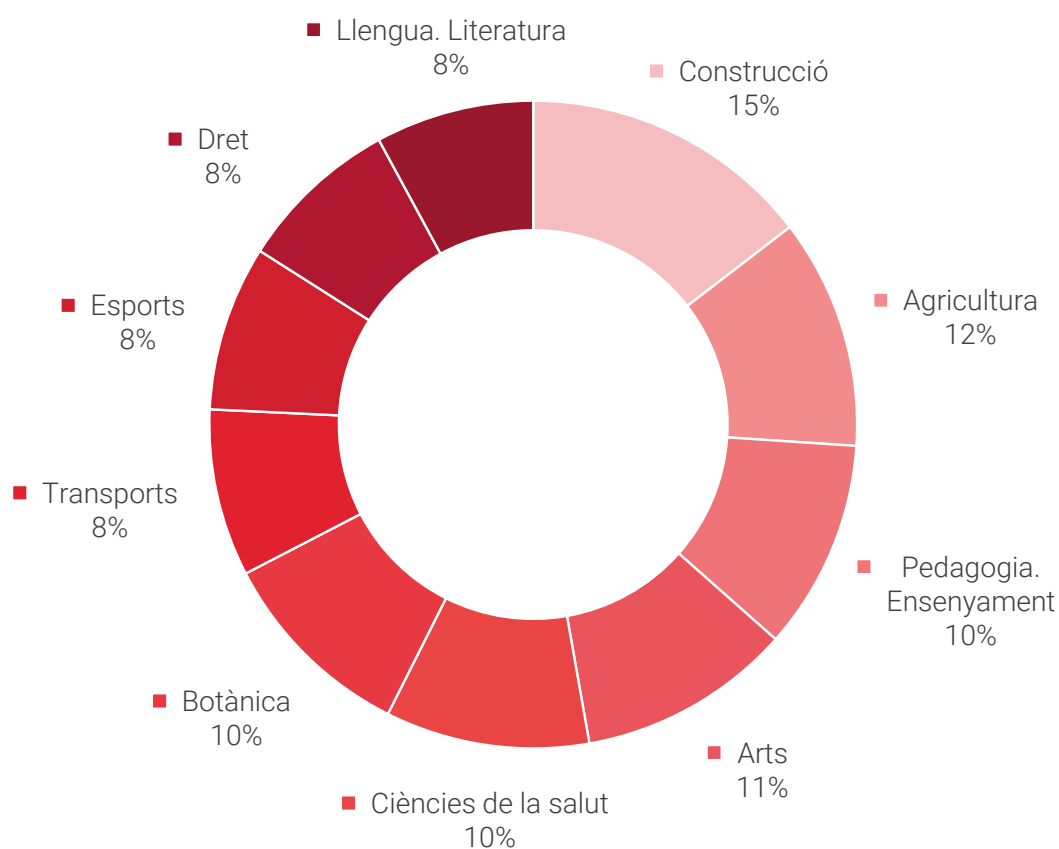


Biblioteca en Línia

La Biblioteca en Línia és una aplicació que permet consultar totes les obres de terminologia tècnica i científica que contenen termes en català publicades des de l'any 1932.

15.256 visites a la Biblioteca en Línia
46 noves obres terminològiques en català incorporades

Distribució temàtica de les visites a la Biblioteca en Línia



Recull d'enllaços a diccionaris especialitzats (Tagpacker)

Tagpacker és una eina que permet compartir a la xarxa els enllaços de recursos web interessants i ordenar-los gràcies a l'ús d'etiquetes que en faciliten la cerca per paraula clau.

El TERMCAT hi té un compte que a finals d'any recollia 1.875 enllaços públics a diccionaris i glossaris especialitzats.

VALORACIÓ TERMINOLÒGICA

La valoració terminològica consisteix en una revisió prèvia a la difusió dels diccionaris que el TERMCAT ofereix a la consulta pública, tant si són diccionaris nous (propis i externs) com si són ampliacions de diccionaris publicats. L'objectiu és assegurar-ne la qualitat lingüística, l'adequació als estàndards metodològics i la compleció terminològica.

7 diccionaris terminològics avaluats

Durant el 2021 s'han valorat set diccionaris i, com a resultat, s'hi han fet accions de compleció i millora abans de difondre'ls públicament al web del TERMCAT. D'aquests diccionaris avaluats, dos són diccionaris nous del TERMCAT, dos més són ampliacions de diccionaris també del TERMCAT i tres són diccionaris d'elaboració externa publicats al Cercaterm.

La valoració feta s'ha ajustat a cadascun d'aquests tres tipus: en els diccionaris nous es comprova l'adequació del conjunt a la metodologia del TERMCAT, en les ampliacions es tenen en compte sobretot les àrees temàtiques i els termes afegits i als diccionaris externs se'ls demana l'adequació als criteris terminològics generals però no als específics del TERMCAT.

TEST D'AVALUACIÓ DE DICCIONARIS PER A LA CONSULTA COM A DICCIONARIS EN LÍNIA O DES DEL CERCATERM

Aquest test està pensat com a eina de valoració de qualsevol diccionari que s'hagi de difondre des del web del TERMCAT, sigui un producte propi o bé un producte allotjat.

Si t'interessa fer un comentari sobre algun dels punts, marca la casella *No* i se t'obrirà el camp *Comentaris*. Si no, el programa passa per defecte a la pregunta següent i se salta aquest camp.

Un cop emplenat el formulari, el programa n'enviarà una còpia al coordinador de Valoració de diccionaris, que la reenviarà al terminòleg autor de la valoració.

Time to complete: [see published version]

Inici

prem Enter ↵

GESTIÓ TERMINOLÒGICA

Procés transversal dins l'activitat del TERMCAT que té un doble objectiu: d'una banda, prestar suport a la creació, la recuperació i l'arxivament de repositoris dins les bases de dades del Centre, fonamentalment durant les fases d'elaboració i difusió de continguts, i, d'una altra banda, vetllar pel manteniment dels continguts d'aquests repositoris i per la seva gestió integrada, prestant una atenció especial a les dades terminològiques de consulta pública.

Dades de consulta pública

Amb 10.492 termes nous, el Cercaterm supera les 400.000 fitxes

Un 89,56 % dels temes del Cercaterm expliciten la seva font de procedència

962 fitxes esmenades arran d'observacions dels usuaris i de revisions internes

2021
2020

Fitxes
400.332
389.840
Denominacions
1.604.560
1.543.687

ca
515.728
501.199

es
343.799
343.799

en
333.600
318.455

fr
224.005
212.707

Amb font de procedència
89,56%
88,04%

Fitxes esmenades
962
458

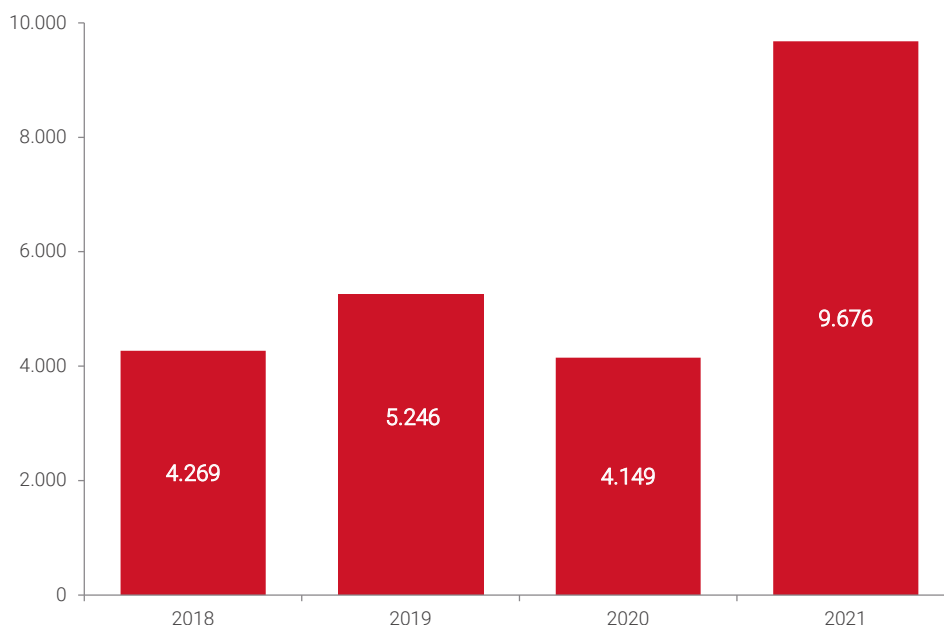
Cercaterm

El Cercaterm és un cercador de consulta gratuïta de tot el conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT posa a disposició pública. Consulta els diccionaris terminològics del Centre i productes cedits per altres organismes de referència.

Contribucions externes

Aquest any el TERMCAT ha continuat treballant en la línia del treball col·laboratiu per incloure en les bases de dades del Centre fitxes terminològiques de qualitat elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT i, fonamentalment, per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.

Nombre de fitxes noves de procedència externa (2018-2021)



Distribució de les fitxes per procedència		2021
Societat Catalana d'Estudis Jurídics (IEC)	<i>Diccionari jurídic</i> (ampliació 2021)	48
Xarxa Vives d'Universitats	<i>Nomenclatura de la gestió universitària</i> , 4a ed.	120
Departament de Territori i Sostenibilitat. Generalitat de Catalunya	<i>Diccionari de ports i costes</i>	1.763
Departament de Territori i Sostenibilitat. Generalitat de Catalunya	<i>Vocabulari d'hidrologia subterrània</i>	2.543
Jordi García Soler	<i>Diccionari de brànding verbal</i>	528
Martí Nadal i Assumpció Moret	<i>Noms comuns de malalties de plantes</i>	788
Manuel Pérez Saldanya	<i>Diccionari de lingüística</i>	3.886

Classificació general de les àrees temàtiques

La classificació temàtica general és l'eix sobre el qual el TERMCAT fonamenta la gestió terminològica de les seves bases de dades i, també, el punt de referència per a l'etiquetatge dels seus continguts.

Aquest any s'ha treballat en la revisió de l'estructuració temàtica de l'àrea dedicada a l'alimentació i la gastronomia. Igualment, s'ha dedicat una especial atenció a la identificació de continguts terminològics disponibles que temàticament podien ser d'interès per a la consulta des del nou portal Ciències de la Terra (vegeu l'apartat *Canals sectorials*)

Continuació dels treballs de revisió i actualització de la classificació temàtica general

RECERCA

Al TERMCAT la recerca està subordinada a la producció terminològica, tant en l'elaboració com en la consulta i la divulgació d'aquesta producció. Pel que fa a l'elaboració i la consulta, manté permanentment actualitzada la metodologia, amb la intenció que doni coherència i sistematicitat al treball dels terminòlegs i faciliti així als usuaris la consulta de les fitxes terminològiques; pel que fa a la divulgació, promou la difusió en espais especialitzats dels diccionaris elaborats i de les qüestions suscitades en l'activitat terminològica.

Metodologia i criteris

Corpus metodològic

- Actualització de tot el corpus metodològic que constitueix la base metodològica del TERMCAT i disseny de l'estructura que l'ha de fer accessible als usuaris des del web.

Diccionari de criteris terminològics

- Afegiment de tretze fitxes i revisió de vuit fitxes més en aquest diccionari, que permet consultar la solució donada a qüestions terminològiques i els motius que hi han portat. Per exemple, s'hi han afegit comentaris sobre *cita prèvia* i sobre la diferència entre *malbaratament alimentari* i *pèrdua d'aliments* i entre *drac* i *dragó* i s'ha adequat als últims canvis de l'IEC l'explicació sobre el funcionament del guionet.

MALBARATAMENT ALIMENTARI, MALBARATAMENT D'ALIMENTS O PÈRDU D'ALIMENTS?

123 MALBARATAMENT ALIMENTARI, MALBARATAMENT D'ALIMENTS O PÈRDU D'ALIMENTS?

Criteris d'especialitat > Medi ambient

Definició

Tant *pèrdua d'aliments* (nom femení) com *malbaratament alimentari* i *malbaratament d'aliments* (nom masculí) es consideren formes adequades per a designar el desaprofitament d'aliments, encara que signifiquin diferents segons el moment en què es produeix aquest desaprofitament i les causes que el provoquen.

• La *pèrdua d'aliments* és l'acció de desaprofitar aliments aptes per al consum durant la fase de producció primària de la cadena alimentària.

Ex.: Formen part de la pèrdua d'aliments els aliments que es descarten perquè no tenen l'aspecte d'espècie (especialment, productes agrícoles).

L'equivalent castellà és la *pérdida de alimentos*; el francès, la *perte alimentaire*; l'anglès, the *food loss*.

• El *malbaratament alimentari*, o també *malbaratament d'aliments*, és l'acció de desaprofitar aliments al consum en qualsevol fase de la cadena alimentària posterior a la producció primària.

Ex.: Formen part del malbaratament alimentari els aliments que no s'arriben a consumir perquè caduquen o es fan malbé al rebost, les restes de menjar cuinats a les cuines domèstiques o a l'hostal i excedents de supermercats i restaurants.

L'equivalent castellà és el *desperdicio alimentario*; el francès, le *gaspiillage alimentaire*; l'anglès, the *food waste*.

Els motius de la tria d'aquestes formes són els següents:

• Pel que fa al *malbaratament*, reflecteixen els matisos adequats a cada cas. Així, en la *pèrdua*, que segons el diccionari normatiu significa 'deixar de tenir alguna cosa', hi solen influir més els factors externs que la voluntat de desaprofitar l'aliment, mentre que en el *malbaratament*, segons el diccionari normatiu 'deixar per coses', hi poden pesar la desídia o la falta de consciència o de mitjans per a posar-hi remei.

• Pel que fa al *complement*, s'adopta com a forma única *pèrdua d'aliments* perquè *pèrdua* alimentari, interpretat, erròniament, com una pèrdua de qualitat en un aliment i no com la pèrdua de l'aliment mateix, aquest problema no es dona a malbaratament d'aliments (considerat secundari respecte a malbaratament alimentari per raons de freqüència i concisió).

• En castellà, francès i anglès s'utilitzen formes anàlogues.

DEMANAR HORA, CONCERTAR UNA CITA O DEMANAR CITA PRÈVIA?; CITA PRÈVIA O HORA DEMANADA?

123 DEMANAR HORA, CONCERTAR UNA CITA O DEMANAR CITA PRÈVIA?; CITA PRÈVIA O HORA DEMANADA?

DEMANAR?

Criteris d'especialitat > Ciències de la salut, Criteris d'especialitat > Ciències socials, Criteris d'especialitat > Dret

Definició

Es considera que les formes més adequades en català són *demanar hora* o *concertar una cita* (per a expressar l'acció) i *hora demanada* (com a nom), tot i que les construccions amb *cita prèvia* també són admissibles.

Els motius de la preferència per *demanar hora* o *concertar una cita* i per *hora demanada* són els següents:

(1) Són les expressions tradicionals en català. Així, *demanar hora* és el verb habitual i *concertar una cita* és el verb més formal. Pel que fa a *hora demanada*, serveix per a construccions que requereixen un nom per a completar una frase.

Ex.: *demanar hora a la metge o al tutor*, *concertar una cita amb el notari*, *tenir hora demanada al taller*, *gestionar l'hora demanada en una pàgina web* o *modificar l'hora demanada*.

(2) Expressen adequadament el sentit d'acordar una trobada futura, gràcies al significat de *hora* com el moment corresponent a una hora i una fracció d'hora concretes en què es farà aquesta trobada (a les deu, a les onze i diez, a un quart de cinc) i de *cita* com a acció d'assenyalar un dia, una hora i un lloc per a la trobada.

(3) Són formes paral·leles a les utilitzades en francès (*rendez-vous*), italià (*appuntamento*) i anglès (*appointment*).

En canvi, *cita prèvia* té alguns inconvenients que en fan una forma poc adequada:

(1) Tot i que es podria considerar justificat que tingui una denominació pròpia, diferent de *cita*, perquè es refereix al tràmit administratiu fet abans de la cita pròpiament dita, en realitat una *cita prèvia* no és en cap cas una *cita* anterior a una altra *cita*, com indica la seva formació. Lingüísticament, doncs, és una construcció poc defensible.

(2) No és la construcció tradicional en català, on probablement s'hi implantà per influència del castellà a partir d'usos administratius espanyols. (Tot i que també en castellà s'ha considerat sovint que es tracta d'una construcció poc adequada.)

Textos de comunicació especialitzada

Entre les comunicacions especialitzades que s'han exposat o publicat en espais o mitjans externs destaquen, per les reflexions sobre qüestions metodològiques, lingüístiques, criteriollògiques o comunicatives relacionades amb el treball terminològic, les contribucions següents:

- “Terminology & Communication. The humanization of a new discourse during the pandemic and lockdown”, a càrrec de Sandra Cuadrado. Seminari internacional DIKA. Institut de Lingüística i la Llengua Croata (IHJJ); Associació Europea de Terminologia
- “Estudios y medidas en favor de la implantación terminológica del catalán”, a càrrec de Dolors Montes. Seminari internacional sobre neologismes en llengua minoritzades. Universitat de Santiago de Xile. Departament d'Educació
- “El treball terminològic en temps de pandèmia i de postpandèmia”. Article elaborat per M. Antònia Julià, Sandra Cuadrado i Cristina Bofill. Terminàlia núm. 23. Societat Catalana de Terminologia
- “Cybersecurity terms – threats and cyber attacks: The case of Catalan”, a càrrec de Marta Grané. X Cimera Europea de Terminologia. Universitat de Dublín; Associació Europea de Terminologia

55 contribucions:
48 articles publicats
7 comunicacions presentades
en congressos



Mitjans especialitzats amb què col·laborem periòdicament:

- COMB Revista del Col·legi de Metges de Barcelona
- COMB El blog del teu col·legi professional. Col·legi de Metges de Barcelona
- Les notícies de Llengua i Treball. Revista de la UGT de Catalunya
- Metadata. Diari digital de tecnologia del Cercle Tecnològic de Catalunya
- Neurologia Catalana. Butlletí de la Societat Catalana de Neurologia
- Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción. Tremédica, Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins
- Recercat. Butlletí de la Secretaria d'Universitats i Recerca. Generalitat de Catalunya
- Terminàlia. Revista de la Societat Catalana de Terminologia
- Via Empresa. Diari digital

Mitjans especialitzats amb què hem col·laborat puntualment:

- EAPC Blog. Escola d'Administració Pública de Catalunya
- Gimbernat. Revista d'Història de la Medicina i de les Ciències de la Salut. Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya; Universitat de Barcelona; Societat Catalana d'Història de la Medicina

Participació en consells editorials o de redacció:

- Revista de Llengua i Dret, de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya
- Terminàlia, de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)

En el Catàleg de Publicacions es detallen els articles amb participació del TERMCAT publicats durant l'any 2021.



TECNOLOGIA I APLICACIONS

Des de l'àrea de tecnologia i aplicacions es presta suport als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT i es manté la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic.

Sistemes informàtics

- Atenció de 194 peticions relacionades amb el manteniment del programari i el maquinari del Centre.
- Atenció i resolució d'incidències de connectivitat entre el TERMCAT i la Generalitat de Catalunya.
- Primeres passes per a l'establiment de la ruta de migració cap al núvol de tots els sistemes informàtics del TERMCAT.



Maquinari

- Retirada d'ordinadors i nova configuració dels equips portàtils per a poder utilitzar-los indistintament al TERMCAT o teletreballant.
- Adquisició de material informàtic per a facilitar el teletreball (monitors, teclats i ratolins).
- Reinstal·lació d'ordinadors per a poder fer-ne donació.

Aplicacions

- Manteniment de la plataforma web i suport a la creació del nou portal temàtic Terra.
- Posada en producció de la plataforma web de l'Associació Europea de Terminologia.
- Finalització del procés de migració de les dades bibliogràfiques del TERMCAT de Winisis cap a Koha i adequació de les cerques.
- Manteniment i millora de la interfície de programació d'aplicacions (API), que facilita l'accés a les bases de dades terminològiques del TERMCAT, per al desenvolupament d'aplicacions i la sincronització automatitzada de dades, especialment des de la plataforma Optimot.
- Manteniment i actualització de tot el programari associat a la gestió i la publicació de dades terminològiques, documentals i factuels del Centre.
- Manteniment i actualització de les aplicacions en servei, com ara Adobe suite, Siltra i Blaise.



Gestió de dades terminològiques

- Intervencions en el programari de gestió terminològica propi (el GdT i el GdTweb), per a atendre necessitats sorgides en diversos processos de treball del Centre, tant amb relació a l'elaboració de projectes com a la gestió integral de les dades.
- Desenvolupaments singulars per a atendre peticions d'importació de dades des de formats originals diversos cap al GdT, vinculats a projectes en curs o a cessions de dades.
- Importació de dades terminològiques en diferents formats cap a diccionaris GdT, per a poder-ne fer posteriorment difusió des del Cercaterm.
- Desenvolupament d'un projecte de definició de les prestacions i funcionalitats d'un nou gestor de terminologia, que inclou el detall de nous aspectes metodològics i de gestió terminològica d'interès per al Centre. Aquesta actuació l'ha dut a terme una empresa externa amb el suport del TERMCAT.

Diccionaris en Línia

4 nous diccionaris
21 ampliacions de diccionaris
167 títols a la col·lecció Diccionaris en Línia

Al Catàleg de Publicacions es pot consultar la llista completa d'obres publicades a la col·lecció, al costat de la resta de la producció del TERMCAT feta en altres formats. Per als detalls de cada diccionari, vegeu l'apartat *Producció terminològica sectorial*.

Terminologia Oberta

4 nous repertoris
151 títols disponibles per a la descàrrega

La Terminologia Oberta és el servei de descàrrega de repertoris terminològics d'interès general, procedents de treballs de recerca terminològica duts a terme pel TERMCAT. La descàrrega s'ofereix en diversos formats i sota llicències Creative Commons. Els repertoris es poden seleccionar a partir del títol, l'àmbit temàtic, la data d'actualització i el format de descàrrega.

DIFUSIÓ

La producció terminològica del TERMCAT es focalitza, en bona mesura, en la publicació de nous títols de la col·lecció Diccionaris en Línia i en l'actualització dels diccionaris que ja s'hi han publicat els anys anteriors.



Materials gràfics i multimèdia

Els productes terminològics s'ofereixen sovint en formats gràfics i multimèdia interactius, en què la imatge té una importància molt rellevant, i que donen accés a informació terminològica. Aquesta mena de productes de vegades tenen entitat per si mateixos, i de vegades s'ofereixen com a complement de diccionaris.

24 productes gràfics i multimèdia nous
121 productes diferents

Al final de l'any 2021, la pàgina d'accés als materials gràfics elaborats pel TERMCAT difon 121 productes diferents, 24 dels quals s'hi han incorporat durant aquest any.

Aquest any s'ha de destacar especialment la incorporació de materials que no ha elaborat directament el TERMCAT, sinó que s'han fet en col·laboració amb altres organismes implicats en la producció terminològica. Així, es poden destacar els materials elaborats en col·laboració amb l'Agència Catalana de Turisme (3 infografies) o amb el Departament d'Acció Exterior de la Generalitat de Catalunya (5 infografies).

També mereix una atenció especial l'agilitat mostrada en l'elaboració de productes gràfics vinculats a l'actualitat informativa, com ara el material dedicat als termes de la factura de la llum o a l'erupció volcànica.



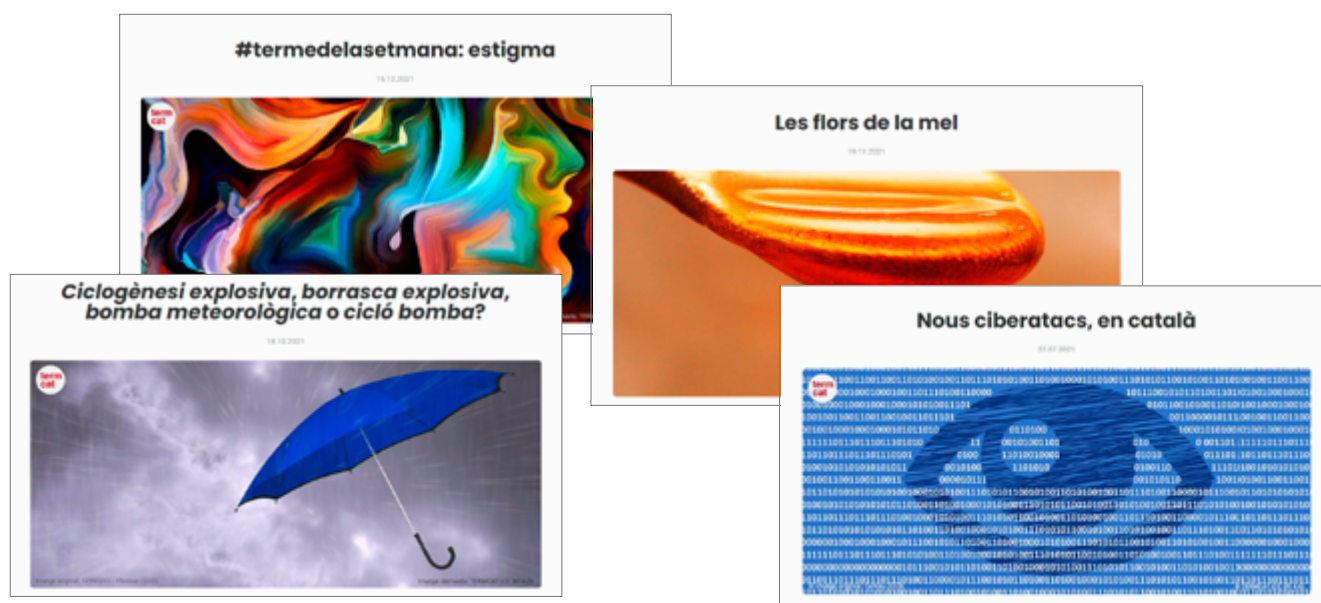
I destaquem també la sèrie iniciada sobre els instruments musicals (3 infografies) que es preveu que tingui continuïtat durant l'any 2022 i que se'n faci una edició en format físic per distribuir-la entre conservatoris, escoles, escoles de música, etc.



Apunts terminològics

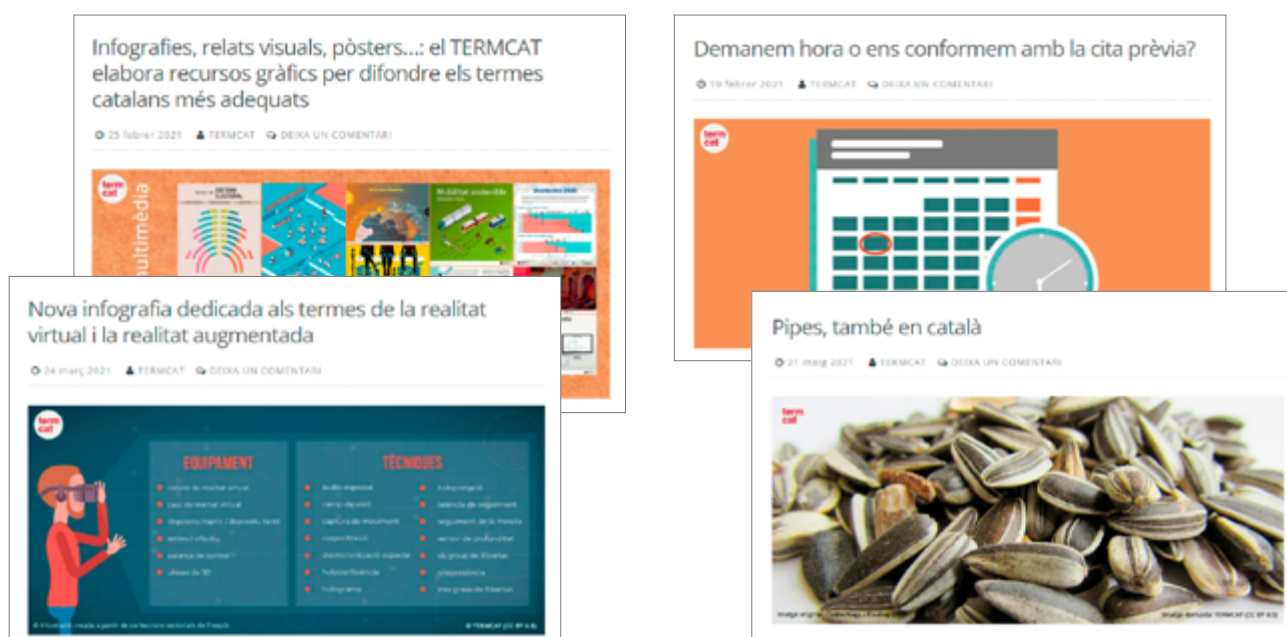
Durant l'any 2021 s'ha mantingut la producció de comentaris terminològics per al web del Centre. Es tracta de textos breus en què es presenten novetats terminològiques, consultes resoltes des del Centre o bé comentaris que vinculen l'actualitat amb informació d'interès terminològic.

Concretament, durant l'any 2021 s'han difós 152 apunts, 90 dels quals creats de bell nou i la resta reelaborant materials difosos anteriorment.



Blog

El blog del TERMCAT és una altra eina de difusió de les notícies i, especialment, dels apunts i comentaris d'interès terminològic més vinculats amb l'actualitat. S'hi han publicat 73 apunts i s'hi han registrat prop de 60.000 visites.



Butlletí d'informació

Al final de cada mes es publica el Butlletí d'informació del TERMCAT, que presenta un recull de les novetats més destacades difoses durant aquell període, incloent-hi notícies i comentaris terminològics. El butlletí, al qual estan subscrites 2.232 persones, és l'eina privilegiada per estar al cas de la informació emesa des del Centre de Terminologia.

Notes de premsa

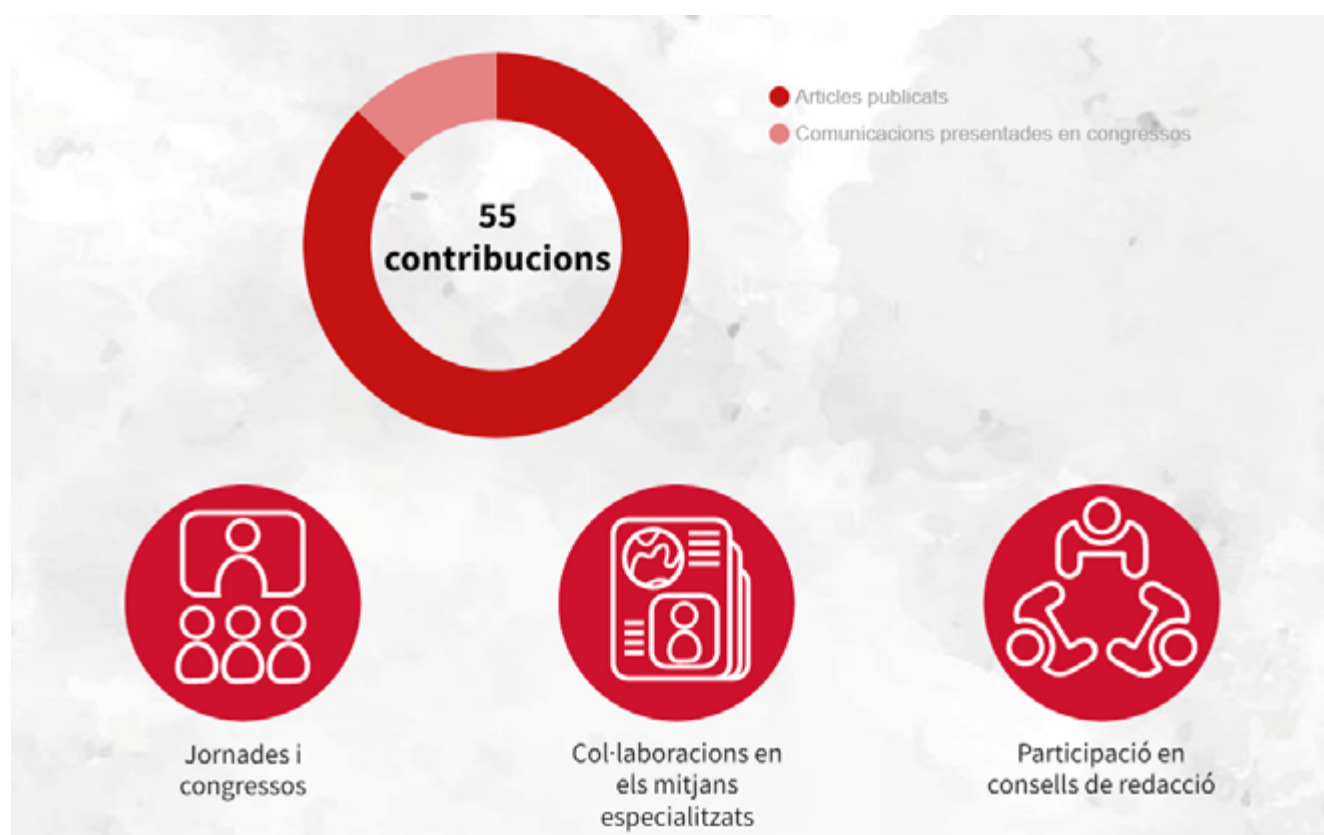
49 notes de premsa

Al marge de la publicació de notícies al web, des del Centre de Terminologia també es difonen en format de nota de premsa les informacions més destacades, amb l'objectiu que puguin ser redifoses especialment per mitjà dels mecanismes de publicació informativa del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.



RELACIONS DE COOPERACIÓ

Durant el 2021 el TERMCAT ha col·laborat activament amb institucions, organismes i experts d'àmbits d'especialitat i dominis lingüístics diversos amb l'objectiu d'afavorir la difusió i l'ús de la terminologia catalana en els diferents sectors de coneixement i reforçar la projecció del model terminològic català com a referent a escala internacional.



Generalitat de Catalunya i altres administracions

Departament	Projecte
Autoritat Catalana de Protecció de Dades	<i>Portal Terminologia de les TIC</i>
Comissió Jurídica Assessora	<i>Portal Terminologia jurídica</i>
Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural	<i>Portal Terminologia de les ciències de la Terra</i>
Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural. Direcció General de Qualitat Ambiental i Canvi Climàtic	<i>Diccionari de mobilitat sostenible</i>
Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural. Institut Català del Vi	<i>Terminologia de les varietats vitivinícoles</i>
Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural. Secretaria d'Acció Climàtica. Direcció General de Polítiques Ambientals i Medi Natural. Secció de Protecció dels Animals de Companyia	<i>Registre general d'animals de companyia</i>
Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural. Secretaria d'Acció Climàtica. Institut Català d'Energia (ICAEN)	<i>Diccionari de transició energètica</i> <i>Terminologia de la factura elèctrica</i>
Departament d'Acció Exterior i Govern Obert	<i>Portal Terminologia de les TIC</i> <i>Sèrie d'infografies sobre l'activitat parlamentària</i>
Departament d'Agricultura, Ramaderia, Pesca i Alimentació. Centre de Recerca en Sanitat Animal (IRTA-CReSa)	<i>Lèxic de proves de laboratori (LOINC) (classificació SNOMED CT)</i>
Departament d'Empresa i Treball. Agència Catalana de Turisme	<i>Diccionari de turisme</i> <i>Sèrie d'infografies sobre turisme</i>
Departament d'Empresa i Treball. Agència Catalana del Consum	<i>Terminologia de la factura elèctrica</i>
Departament d'Empresa i Treball. Agència per a la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ)	<i>Terminologia de les barreres comercials</i> <i>Portal Terminologia d'economia i empresa</i>
Departament de Cultura. Secretaria de Política Lingüística	<i>Optimot (resolució de consultes de nivell 2 i cessió de dades)</i> <i>Guia de llenguatge inclusiu en el tractament de persones amb discapacitat</i> <i>Norma UNE-EN ISO 22301:2020 Seguretat i resiliència.</i> <i>Sistema de gestió de la continuïtat del negoci. Requisits</i> <i>Norma UNE-EN ISO 17100:2015 Serveis de traducció.</i> <i>Requisits per als serveis de traducció</i> <i>Norma UNE-EN ISO/IEC 17020:2012 Avaluació de la conformitat. Requisits per al funcionament dels organismes que realitzen la inspecció</i> <i>Re/mot (concurs de llengua publicat al diari Ara)</i> <i>Sant Jordi 2021</i>
Departament de Justícia	<i>Portal Terminologia jurídica</i> <i>Compendium.cat (portal de recursos de llenguatge jurídic en català)</i> <i>Diccionari de mediació</i> <i>Diccionari de dret processal</i>
Departament de la Presidència	<i>Diccionari de l'activitat parlamentària</i> <i>Sèrie d'infografies sobre l'activitat parlamentària</i>

Departament de la Presidència. Secretaria d'Administració i Funció Pública. Escola d'Administració Pública de Catalunya	<i>Revista de Llengua i Dret</i> (participació en el Consell de Redacció i responsable de la Secretaria) <i>Contribució al blog de la Revista de Llengua i Dret</i>
Departament de Territori i Sostenibilitat. Direcció General de Qualitat Ambiental i Canvi Climàtic; Direcció General de Transports i Mobilitat i Direcció General de Polítiques Ambientals i Medi Natural	<i>Diccionari de l'emergència climàtica</i> <i>Termes de l'emergència climàtica: de la crisi climàtica a la transició climàtica</i> (infografia)
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori. Direcció General d'Innovació i Economia Digital	<i>Portal Terminologia de les TIC</i>
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori. Direcció General de Serveis Digitals i Experiència Ciutadana	<i>Guia d'usos d'Instagram</i> <i>Creació i manteniment dels comptes a les xarxes socials</i>
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori. Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya	<i>Portal Terminologia de les ciències de la Terra</i>
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori. Secretaria de Polítiques Digitals. Agència de Ciberseguretat de Catalunya	<i>Portal Terminologia de les TIC</i> <i>Terminologia de la ciberseguretat</i>
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori. Secretaria de Polítiques Digitals. Fundació I2CAT (Internet i Innovació Digital a Catalunya)	<i>Portal Terminologia de les TIC</i> <i>Termes de la realitat virtual i la realitat augmentada</i> (infografia)
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori. Secretaria de Polítiques Digitals. Gabinet Tècnic	<i>Portal Terminologia de les TIC</i>
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori. Secretaria de Polítiques Digitals. Servei de Telecomunicacions	<i>Terminologia de la fibra òptica</i>
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori. Secretaria de Territori i Mobilitat	<i>Diccionari d'hidrologia subterrània</i> (preparació per a la difusió des del Cercaterm) <i>Diccionari de ports i costes</i> (preparació per a la difusió des del Cercaterm)
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori. Servei Meteorològic de Catalunya	<i>Espais Terminològics</i> <i>Portal Terminologia de les ciències de la Terra</i> <i>Pedra o calamarsa?</i> (infografia)
Departament de Recerca i Universitats. Direcció General de Recerca	<i>Butlletí Recercat. Bits de terminologia</i>
Departament de Salut	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i> (ampliació) <i>Diccionari de bioètica</i> (ampliació) <i>Diccionari de la COVID-19</i> (en línia) <i>Diccionari de psiquiatria</i> (ampliació) <i>Diccionari de seguretat alimentària</i> <i>Diccionari de virologia</i> <i>Diccionari multilingüe de la COVID-19</i> (en paper) <i>Lèxic d'al·lèrgies</i> <i>Lèxic d'anatomia patològica</i> (SNOMED-CT) <i>Lèxic de proves de laboratori</i> (LOINC) (SNOMED-CT) <i>Lèxic de malalties minoritàries</i> <i>Seguretat alimentària: els additius alimentaris</i> (infografia) <i>Terminologia de les ciències de la salut</i> (ampliació) <i>Terminologia de les vacunes</i> (ampliació)
Departament de Salut. Agència Catalana de Seguretat Alimentària	<i>Diccionari de seguretat alimentària</i> <i>Seguretat alimentària: els additius alimentaris</i> (infografia)
Departament de Salut. Comitè de Bioètica de Catalunya	<i>Diccionari de bioètica</i> (ampliació)



Presentació de Compendium.cat (portal de recursos de llenguatge jurídic en català)

Institut d'Estudis Catalans

Secció / Societat	Projecte
Institut d'Estudis Catalans	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina (ampliació)</i>
Secció de Ciències Biològiques	<i>Termes de genètica del DEMCAT (subàrea de genètica mendeliana)</i>
Secció de Ciències Biològiques. Institució Catalana d'Estudis Agraris (ICEA)	<i>Terminologia de les varietats vitivinícoles (ampliació)</i>
Secció de Ciències Biològiques. Institució Catalana d'Història Natural (ICHN)	Projecte Cucadellum. Grup d'estudi dels lampírids de Catalunya
Secció de Ciències i Tecnologia. Societat Catalana de Tecnologia	<i>Portal Terminologia de les TIC</i>
Secció de Ciències i Tecnologia. Societat Catalana de Tecnologia. Secció Catalana de Metrologia	<i>Norma UNE-EN ISO/IEC 17020:2012 Avaluació de la conformitat. Requisits per al funcionament dels diversos tipus d'organismes que realitzen la inspecció (revisió de la versió oficial catalana)</i>
Secció de Filosofia i Ciències Socials. Societat Catalana d'Estudis Jurídics	<i>Diccionari jurídic</i> <i>Portal Terminologia jurídica</i>
Secció de Filosofia i Ciències Socials. Societat Catalana de Geografia	<i>Portal Terminologia de ciències de la Terra</i>

Secció Filològica	Consell Supervisor del TERMCAT Guaita terminològica Neologisme de l'any 2021
Secció Filològica. Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)	<i>Terminàlia</i> (participació en el Consell de Redacció i contribució d'articles) XVIII Jornada SCATERM: "La terminologia com a element clau en la comunicació de la COVID-19"



Reunió del Consell de Redacció de Terminàlia

Consorci per a la Normalització Lingüística

Centre de Normalització Lingüística	Projecte
Centre de Normalització Lingüística de Reus	<i>Diccionari de circ</i> (difusió en el marc de la Fira Trapezi)
Centre de Normalització Lingüística L'Heura	<i>Glossari de sabors del món</i> (ampliació) <i>Les plantes de la cuina xinesa: els sabors del món</i> (infografia)

Altres administracions

Institució	Projecte
Ajuntament de Barcelona. Regidoria de Mobilitat	<i>Diccionari de mobilitat sostenible</i>
Diputació de Barcelona. Centre de Recerca i Transferència de Tecnologia Tèxtil	<i>Diccionari bàsic del gènere de punt</i> <i>Conveni de col·laboració</i>
Diputació de Girona	<i>Vocabulari comú dels contractes públics</i>
Govern d'Andorra. Ministeri de Cultura i Esports	<i>Diccionari general de l'esport</i> (ampliació) <i>Terminologia de la ciberseguretat</i> <i>Terminologia dels esports d'hivern</i> <i>Terminologia dels videojocs</i> Estudi sobre la implantació de termes d'esport d'hivern a Andorra Conveni de col·laboració <i>L'esquí comença als peus: termes dels esquís, les botes i les fixacions</i> (infografia)
Govern d'Espanya. Ministeri per a la Transició Ecològica i el Repte Demogràfic. Secretaria d'Estat de Medi Ambient. Agència Estatal de Meteorologia	<i>Portal Terminologia de les ciències de la Terra</i>
Govern de les Illes Balears	<i>Diccionari general de l'esport</i> (ampliació)
Parlament de Catalunya	<i>Portal Terminologia jurídica</i> <i>Diccionari de l'activitat parlamentària</i> <i>Sèrie d'infografies sobre l'activitat parlamentària</i>
Parlament Europeu. Direcció General de Traducció. Unitat de Coordinació de Terminologia	Difusió dels diccionaris en línia del TERMCAT

El TERMCAT assessora la Diputació de Girona en la traducció catalana del *Vocabulari comú de contractació pública*

15.07.2021

The screenshot shows a video conference interface with a grid of participants on the left and a presentation slide on the right. The participants include Jordi Brunet, Jordi Brunet - Girona, Sr. Josep Miquel Noguer, Sr. Anna Chual, and Laura Rahola. The presentation slide is titled 'Cercador del vocabulari comú dels contractes públics (CPV)' and displays a table of CPV codes and descriptions.

Codi	Descripció	Categoria
2000000-2	Construcció, materials	Construcció
2000000-3	Obres d'enginyeria civil i d'infraestructura pública	Enginyeria
2000000-4	Obres de defensa pública	Defensa
2000000-5	Obres de defensa marítima	Defensa
2000000-6	Trànsports i comunicacions de defensa	Defensa
2000000-7	Indústria i manufactura de defensa	Indústria
2000000-8	Indústria i manufactura de defensa pública	Indústria
2000000-9	Indústria i manufactura de defensa pública	Indústria
2000000-10	Indústria i manufactura de defensa pública	Indústria
2000000-11	Indústria i manufactura de defensa pública	Indústria
2000000-12	Indústria i manufactura de defensa pública	Indústria

Presentació del *Vocabulari comú de contractació pública*

Universitats i centres d'ensenyament

Universitat / Centre d'ensenyament	Projecte
Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC)	Sèrie d'infografies sobre les parts dels instruments musicals
Institut de Lingüística i de la Llengua Croata	Seminari de terminologia (edició virtual): <i>Outside the frames: new challenges in terminology work</i> . Projecte DIKA (Dynamics of Specialized Knowledge Categories)
Institut del Teatre	<i>Diccionari de la dansa clàssica</i>
Institut Escola Artístic Oriol Martorell	<i>Diccionari de la dansa clàssica</i>
Universitat Autònoma de Barcelona	Acollida i formació d'estudiants en pràctiques (Grau de Filologia Catalana / Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic) Sessió de formació (Grau de Filologia Catalana)
Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Història Moderna i Contemporània. Grup de Recerca Política, Institucions i Corrupció a l'Època Contemporània (PICEC)	Conveni de col·laboració per a l'elaboració d'una terminologia de la corrupció i la transparència
Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geografia	Portal <i>Terminologia de ciències de la Terra</i>
Universitat de Barcelona	<i>Noms comuns de les malalties de les plantes</i> (cessió terminològica)
Universitat de Barcelona. Departament de Física Aplicada	Portal <i>Terminologia de ciències de la Terra</i>
Universitat de Barcelona. Institut de Ciències del Cosmos	Portal <i>Terminologia de ciències de la Terra</i>
Universitat de Dublín	X Cimera de Terminologia AET: "Terminology in Challenging Circumstances"
Universitat de Lleida. Departament de Medi Ambient i Ciències del Sòl	Portal <i>Terminologia de ciències de la Terra</i>
Universitat de Salamanca	Acollida i formació d'estudiants en pràctiques (Grau de Traducció i Interpretació)
Universitat de Santiago de Xile. Departament d'Educació	Seminari internacional sobre neologismes en llengües minoritzades
Universitat de Vaasa (Finlàndia)	XLI Simposi VAKKI
Universitat de València. Departament d'Astronomia i Astrofísica	Portal <i>Terminologia de les ciències de la Terra</i>
Universitat de València. Departament de Geografia	Portal <i>Terminologia de les ciències de la Terra</i>
Universitat Jaume I	Acollida i formació d'estudiants en pràctiques (Grau de Traducció i Interpretació)
Universitat Oberta de Catalunya	Portal <i>Terminologia de les TIC</i> <i>Terminologia de IATE</i> Acollida i formació d'estudiants en pràctiques (Grau de Multimèdia) Pròrroga del conveni marc de cooperació educativa per a la realització de pràctiques externes

Universitat Politècnica de Catalunya	<i>Portal Terminologia de les TIC</i>
Universitat Pompeu Fabra / Institut de Lingüística. Aplicada. Observatori de Neologia	Sessió de formació (Grau de Traducció i Interpretació) Neologisme de l'any 2021 <i>Portal Terminologia de les TIC</i>
Xarxa Vives d'Universitats	Coordinació amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN) <i>Nomenclatura de gestió universitària</i> (ampliació) <i>Portal Terminologia jurídica</i> <i>Portal Terminologia de les TIC</i> Pròrroga del conveni marc de col·laboració

Reunió anual amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives

21.09.2021



Fundacions, acadèmies, centres de recerca i altres institucions

Institució	Projecte
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i> (ampliació) <i>XXXIX Jornades Sanitàries del Vallès</i>
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana de Neurologia	<i>Butlletí Neurologia Catalana</i> (El català neurològic és fàcil)
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana de Psiquiatria i Salut Mental	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i> (ampliació) <i>Diccionari de psiquiatria</i> (ampliació)
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SocDEMCAT)	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i> (ampliació) <i>Diccionari de la COVID-19</i> (en línia) <i>Diccionari multilingüe de la COVID-19</i> (en paper) <i>Lèxic de malalties minoritàries</i> (ampliació) <i>Portal Terminologia de les ciències de la salut</i>
Acadèmia Valenciana de la Llengua	<i>Diccionari de lingüística</i>
Cercle Tecnològic de Catalunya	<i>Metadata</i> <i>Portal Terminologia de les TIC</i>
Consell Superior d'Investigacions Científiques. Geociències Barcelona	<i>Portal Terminologia de les ciències de la Terra</i>
Consell Superior d'Investigacions Científiques. Institut de Ciències de l'Espai	<i>Portal Terminologia de les ciències de la Terra</i>
Consorci de Serveis Universitaris de Catalunya	<i>Portal Terminologia de les TIC</i>
Fundació Barcelona Zoo	<i>Diccionari dels ocells del món</i> (ampliació) <i>Ocells amb nom de dona</i> (infografia) <i>Ocells passeriformes-1</i> (infografia)
Fundació de la Jardineria i el Paisatge	<i>Glossari de jardineria i paisatgisme</i> (ampliació) Normes tecnològiques de jardineria i paisatgisme Conveni de col·laboració
Fundació Dr. Antoni Esteve	<i>Diccionari de la COVID-19</i> (en línia) <i>Diccionari multilingüe de la COVID-19</i> (en paper)
Fundació Punt.cat	<i>Portal Terminologia de les TIC</i> <i>Difusió de la Terminologia de la ciberseguretat</i>
Hospital Universitari de la Vall d'Hebron. Servei de Farmacologia Clínica	Sessió de presentació sobre recursos terminològics en l'àmbit de la salut
Institut de la Llengua Eslovena, Fran Ramovš Institute ZRC SAZU	Presentació del TERMCAT
Museu de la Música de Barcelona	Sèrie d'infografies sobre les parts dels instruments musicals
Observatori de Calar Alto	<i>Portal Terminologia de les ciències de la Terra</i>

Col·legis, corporacions, associacions i federacions esportives

Col·legi / corporació / associació / federació	Projecte
Amical Wikimedia	<i>Portal Terminologia de les TIC</i>
Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic	<i>Lèxic de proves de laboratori (LOINC) (SNOMED-CT)</i>
Associació Catalana de Ramaders i Elaboradors de Formatge Artesà	<i>Diccionari de formatges</i>
Associació Espanyola de Normalització-UNE	<i>Norma UNE-EN ISO 22301:2020 Seguretat i resiliència. Sistema de gestió de la continuïtat del negoci. Requisits</i> <i>Norma UNE-EN ISO 17100:2015 Serveis de traducció. Requisits per als serveis de traducció</i> <i>Norma UNE-EN ISO/IEC 17020:2012 Avaluació de la conformitat. Requisits per al funcionament dels organismes que realitzen la inspecció</i>
Associació GamingCat	<i>Terminologia dels videojocs (ampliació)</i>
Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins. Tremédica	<i>Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción (Entremeses)</i>
Associació per a la Promoció del Transport Públic	<i>Diccionari de mobilitat sostenible</i>
Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)	<i>Trobades virtuals "Cafè de termes"</i> <i>Col·laboració per a la producció i difusió de terminologia</i> <i>Portal Terminologia de les TIC</i>
Cambra de Comerç Internacional. Comitè Espanyol (ICC Spain)	<i>Portal Terminologia d'economia i empresa</i>
Col·legi de Farmacèutics de Barcelona	<i>Lèxic de fàrmacs (ampliació)</i>
Col·legi de Notaris de Catalunya	<i>Portal Terminologia jurídica</i>
Col·legi Oficial de Metges de Barcelona	<i>Blog COMB</i> <i>Revista COMB (Consultori terminològic)</i>
Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya	<i>Portal Terminologia jurídica</i>
Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya	<i>Portal Terminologia jurídica</i>
Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya	<i>Portal Terminologia jurídica</i> <i>Compendium.cat</i>
Federació Catalana d'Esports d'Hivern	<i>Portal Terminologia de l'esport</i> <i>Terminologia dels esports d'hivern</i> <i>L'esquí comença als peus (infografia)</i>
Federació Catalana d'Esports per a Persones amb Discapacitat Intel·lectual (ACELL)	<i>Portal Terminologia de l'esport</i>
Federació Catalana d'Handbol	<i>Portal Terminologia de l'esport</i>
Federació Catalana d'Hípica	<i>Portal Terminologia de l'esport</i>
Federació Catalana de Futbol	<i>Portal Terminologia de l'esport</i> <i>Terminologia de les lesions esportives</i>
Federació Catalana de Natació	<i>Portal Terminologia de l'esport</i>
Federació Catalana de Taekwondo	<i>Portal Terminologia de l'esport</i>
Institut Català d'Ornitologia	<i>Diccionari dels ocells del món (ampliació)</i> <i>Ocells amb nom de dona (infografia)</i> <i>Ocells passeriformes-1 (infografia)</i>

Registradors de la Propietat, Mercantils i de Béns Mobles de Catalunya	<i>Portal Terminologia jurídica</i>
Softcatalà	<i>Portal Terminologia de les TIC</i>
Unió de Federacions Esportives de Catalunya	<i>Diccionari general de l'esport (ampliació)</i> <i>Portal Terminologia de l'esport</i>
Unió General de Treballadors de Catalunya (UGT)	<i>Les Notícies de Llengua i Treball (Pluja de mots)</i>

Empreses

Empresa	Projecte
Enciclopèdia Catalana, SAU	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina (ampliació)</i> <i>Incorporació de termes normalitzats a l'anuari d'Enciclopèdia Catalana</i>
FutbolGolf Catalunya	<i>Portal Terminologia de l'esport</i>

Mitjans de comunicació

Mitjà de comunicació	Projecte
<i>Ara.cat</i>	<i>Re/mot, concurs de llengua</i>
<i>Bondia</i> (diari digital andorrà)	<i>Portal Terminologia de l'esport</i>
Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. Catalunya Ràdio	<i>Estudi de termes de bàsquet</i>
Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. TV3	<i>Diccionari de psiquiatria (ampliació)</i> <i>Espais Terminològics</i>
<i>Ets el que menges</i> . Revista de salut i nutrició	<i>Portal Terminologia de l'alimentació i la gastronomia</i>
IB3 Radiotelevisió de les Balears	<i>Diccionari de la COVID-19 (entrevista)</i>
LANOVA Ràdio de Reus	<i>Tertúlia Les noves paraules del català</i>
<i>Metadata</i>	<i>Portal Terminologia de les TIC</i> <i>Difusió d'apunts terminològics</i>
<i>Nació Digital</i>	<i>Portal Terminologia de les TIC</i>
RAC1	<i>Diccionari casteller (entrevista)</i> <i>Espais Terminològics</i>
Ràdio Olot	<i>Terminologia de la ciberseguretat (entrevista)</i>
RTVE Catalunya	<i>Espais Terminològics</i>
SER Catalunya	<i>Programa Aquí amb Josep Cuní. Secció Magí Camps (entrevista)</i>
<i>Via Empresa</i>	<i>El català a l'empresa</i>

Organismes i xarxes de terminologia

Organisme / Xarxa	Projecte
Associació Espanyola de Terminologia (AETER)	Participació en l'assemblea general
Associació Europea de Terminologia (AET)	Participació en la junta directiva (secretaria executiva i tresoreria) Coordinació de les accions comunicatives de l'AET Desenvolupament del nou web de l'AET Gestió de la publicació del butlletí mensual de l'AET Participació en l'assemblea general XLI Simposi VAKKI. Universitat de Vaasa (Finlàndia): "Terms and conditions – co-creating and launching Catalan terminology 'COVID-19: key concepts' during the pandemic and lockdown" X Cimera de Terminologia: "Cibersecurity terms: threats and cyberattacks. The Catalan case" Seminari internacional DIKA: "Outside the frames: New challenges in terminology"
Centre Basc de Terminologia i Lexicografia UZEI	<i>Diccionari de la COVID-19</i> (en línia) <i>Diccionari multilingüe de la COVID-19</i> (en paper)
Termigal	<i>Diccionari de la COVID-19</i> (en línia) <i>Diccionari multilingüe de la COVID-19</i> (en paper)
Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter)	XVII Jornada Científica Realiter "La terminologia en la dimensió social de la comunicació": <i>La terminologia de la ciberseguretat: creació i implantació d'alternatives en català</i> Participació en l'assemblea general

18 convenis o acords de col·laboració
4 cessions de terminologia i d'imatges

GESTIÓ DE CONVENIS

- **Institut del Teatre**
Revisió de les entrades del *Diccionari de la dansa clàssica* (febrer)
- **Universitat Oberta de Catalunya**
Actualització de la terminologia dels esports d'hivern i de la ciberseguretat (maig)
- **Govern d'Andorra. Ministeri de Cultura i Esports**
Actualització de la terminologia dels esports d'hivern i de la ciberseguretat (maig)
- **Institut Joan Lluís Vives**
Pròrroga del conveni marc de col·laboració de 2017 (juny)
- **Generalitat de Catalunya. Departament de Salut**
Projectes terminològics de l'àmbit de la salut (juliol)
- **Diputació de Barcelona (Centre de Recerca i Transferència Tecnològica Tèxtil-Escola de Teixits de Canet de Mar)**
Addenda al conveni marc de col·laboració de 2017 (juliol)
- **Universitat Autònoma de Barcelona. Grup de Recerca 'Política, Institucions i Corrupció a l'Època Contemporània'**
Elaboració i edició d'una terminologia de la corrupció i la transparència (setembre)
- **Natxo Sorolla Vidal (Universitat Rovira i Virgili) i Vanessa Palomo Berjaga (Universitat Autònoma de Barcelona)**
Cessió del diccionari *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana* per a estudi sociolingüístic (novembre)
- **Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia**
Elaboració i edició del *Diccionari de la mediació* (novembre)
- **Parlament de Catalunya; Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència**
Reimpressió del *Diccionari de l'activitat parlamentària* (desembre)
- **Consell de l'Advocacia Catalana (CICAC)**
Suport al portal Compendium.cat (desembre)

Acollida d'estadants

- **Universitat Autònoma de Barcelona**
Grau en Filologia Catalana (gener)
Postgrau en Correcció i Assessorament Lingüístic (març)
Grau en Llengua i Literatura Catalanes (novembre)
Màster Oficial Interuniversitari d'Estudis Avançats de Llengua i Literatura Catalanes (UAB-UB) (desembre)
- **Universitat Jaume I**
Grau en Traducció i Interpretació (gener)
- **Universitat Oberta de Catalunya**
Grau de Multimèdia (febrer)
- **Universitat de Salamanca**
Grau en Traducció i Interpretació (juliol)

Cessions de terminologia i d'imatges

- Servei Meteorològic de Catalunya

Cessió del TERMCAT de fotografies destinades a il·lustrar el llibre de centenari del Servei (gener)

- Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat

Cessió al TERMCAT de quatre diccionaris del departament (gener)

- Jordi García Soler

Cessió al TERMCAT del *Diccionari de brànding verbal* (març)

- Assumpció Moret Benaset

- Martí Nadal Puigdefàbregas

Cessió al TERMCAT de l'obra *Noms comuns de les malalties de les plantes* (març)

1 sessió de presentació
4 sessions de formació

Sessions de formació

Universitats

Universitat de Santiago de Xile (en línia)
Seminari internacional sobre neologia
"Neologismos como estrategias para el
alimento del caudal léxico de un idioma
minorizado" adreçat a docents de mapu-
dungun i a lingüistes interessats en neo-
logia. Impartició de la sessió "Estudios
y medidas en favor de la implantación
terminológica en catalán"

Universitat Pompeu Fabra
Grau de Traducció i Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona (en línia)
Grau de Filologia Catalana

FORMACIÓ

El TERMCAT organitza i imparteix sessions de presentació de l'activitat terminològica a petició d'institucions acadèmiques, de centres de recerca, de col·lectius o d'organismes vinculats al foment de la llengua catalana en els diversos àmbits d'especialitat amb l'objectiu de donar a conèixer la metodologia i els criteris aplicats al treball terminològic, i els serveis i recursos disponibles per a la consulta i la producció de terminologia en català.

Col·labora amb les universitats i els centres d'ensenyament, mitjançant l'acollida d'estudiants en pràctiques, l'assessorament a alumnes que elaboren treballs de recerca relacionats amb la terminologia i la realització de presentacions sobre els diversos aspectes aplicats al treball terminològic.

term cat

SEMINARIO INTERNACIONAL

NEOLOGISMOS COMO ESTRATEGIAS PARA EL AUMENTO DEL CAUDAL LÉXICO DE UN IDIOMA MINORIZADO

22 y 23 de abril / 10:00 a 13:00 horas.

Jueves 22 de abril
PROCESO DE NORMALIZACIÓN TERMINOLÓGICA DEL CATALÁN
EXPOSITORA
MARIA TERESA CABRÉ
Doctora en Filología Románica por la Universidad de Barcelona, Catedrática emérita de la Universidad Pompeu Fabra y presidenta de la Sección Filológica del Instituto de Estudios Catalanes desde 2014.

Viernes 23 de abril
ESTUDIOS Y MEDIDAS EN FAVOR DE LA IMPLANTACIÓN TERMINOLÓGICA DEL CATALÁN
EXPOSITORA
DOLORS MONTES
Terminóloga del Centro de Terminología TERMCAT, organismo público que se ocupa de las actividades relacionadas con la terminología en lengua catalana. Licenciada en Filología Catalana y en Filología Rermana por la Universidad de Barcelona.

Especialistas en neología de la lengua mapudungun:
Dra. Elisa Lancos, lingüista e investigadora responsable del proyecto, Académica de la Universidad de Santiago de Chile. Investigadora adjunta, Centro de Estudios Interculturales e Indígenas.
Dra. Belén Villena, Investigadora posdoctoral, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Investigadora adjunta, Centro de Estudios Interculturales e Indígenas.

TERMCAT
CENTRO DE TERMINOLOGÍA
TERMINOLÓGICA DEL CATALÁN

Altres organismes

Hospital de la Vall d'Hebron. Servei de Farmacologia Clínica (en línia)

Sessió de formació sobre terminologia i Sessió sobre recursos terminològics i lingüístics en l'àmbit de les ciències de la salut adreçada al personal tècnic del Servei de Farmacologia Clínica

Institut de la Llengua Eslovena Fran Ramovš Institute ZRC SAZU i Centre de Recerca de l'Acadèmia de les Ciències i de les Arts d'Eslovènia (presencial)

Sessió de presentació *Terms, resources & new challenges* sobre les línies de treball del TERMCAT i els projectes de futur



Presentació del TERMCAT a Eslovènia

5 estudiants en pràctiques
6 sessions de formació a
estadants

Acol·lida i formació d'estadants i col·laboradors

Estudiants en pràctiques

Roser Torroella (febrer-juny)
Grau de Filologia Catalana
Universitat Autònoma de Barcelona
Supervisora: Montse Serra
Projecte: *Diccionari de formatges*
Hores: 135
Modalitat: semipresencial

Sandra Fogués (febrer-març)
Grau de Traducció i Interpretació
Universitat Jaume I
Supervisores: Marta Grané; Glòria Fontova; M. Antònia Julià
Projectes: *Terminologia de ciberseguretat, teletreball i aprenentatge en línia. Terminologia de barreres comercials. Terminologia de genòmica*
Hores: 252

Alba Jiménez (març-juny)
Grau en Multimèdia
Universitat Oberta de Catalunya
Supervisor: Xavier Fargas
Projectes: Preparació d'infografies animades sobre terminologia dels àmbits de vegetarianisme, realitat virtual i realitat augmentada, teletreball i aprenentatge en línia. Preparació d'animacions breus per a la difusió a Instagram d'alternatives catalanes a manlleus anglesos. Revisió d'imatges d'apunts terminològics
Hores: 300
Modalitat: semipresencial

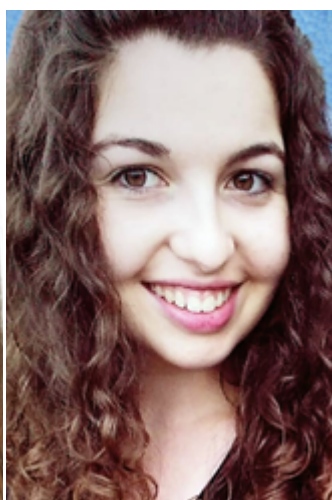
Sandra Ortuño (abril-juny)
Postgrau en Correcció i Assessorament Lingüístic
Universitat Autònoma de Barcelona
Supervisora: Marta Sabater; Marta Grané
Projectes: Detecció de neologia de l'àmbit de Ciències de la Terra. Compleció d'informacions de fitxes de la *Terminologia de la ciberseguretat*
Hores: 105
Modalitat: en línia

Lorena Naveira (juliol-setembre)
Grau de Traducció i Interpretació
Universitat de Salamanca
Supervisora: Cristina Bofill; Marta Grané; Anna Llobet
Projectes: Selecció i elaboració de fitxes terminològiques de l'àmbit de la moda. Compleció d'equivalents en alemany de la *Terminologia dels videojocs*. Compleció d'equivalents en alemany i de categories lèxiques dels equivalents en alemany del *Diccionari de psiquiatria*
Hores: 150
Modalitat: en línia

Sessions de formació a estudiants i col·laboradors

El TERMCAT col·labora amb els tutors acadèmics de les universitats que ho sol·liciten impartint sessions de formació relacionades amb la metodologia del treball terminològic.

Elvira del Pozo
Grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades
Universitat Oberta de Catalunya; Universitat de Vic
Supervisió: Mercè Vázquez
Projecte: Terminologia de IATE en català



JORNADES I CONGRESSOS

Espais Terminològics 2021

Els Espais Terminològics són una trobada de caràcter biennal que organitza el TERMCAT per afavorir el diàleg i l'intercanvi de coneixement en aspectes relacionats amb la pràctica terminològica. L'edició d'aquest any ha estat ja la setena, i s'ha dut a terme el dia 21 d'octubre a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans.

Els Espais Terminològics 2021 han estat dedicats aquest any a la terminologia de la crisi climàtica i la meteorologia. Amb el títol "Al cel i a la terra, termes pertot", el programa de la jornada ha inclòs la participació d'experts del sector, que han pogut compartir amb terminòlegs i lingüistes els reptes terminològics que es troben en l'exercici de la recerca o de la divulgació.

En la inauguració de la jornada han intervingut la presidenta de l'Institut d'Estudis Catalans i del Consell Supervisor del TERMCAT, M. Teresa Cabré; el secretari de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, F. Xavier Vila, i el director del TERMCAT, Jordi Bover.

La ponència inicial ha anat a càrrec de M. Carme Llasat, catedràtica de Física de l'Atmosfera de la Universitat de Barcelona, i a continuació ha intervingut Eliseu Vilaclara, director del Servei Meteorològic de Catalunya.

La taula rodona que ha seguit ha permès posar en debat com encaren els reptes de la divulgació del coneixement i la



terminologia especialitzada els meteo-ròlegs de diversos mitjans de comunicació d'àmbits professionals i geogràfics també diversos, amb la participació de Mònica Usart (RAC1 i RAC105), Tomàs Molina (TV3) i Sònia Papell (TVE Catalunya).

Finalment, la jornada s'ha clos amb la presentació del Portal Terra, que s'afegeix als diversos recursos temàtics que s'ofereixen des del web del TERMCAT i que agrupa en un sol entorn els diversos recursos terminològics d'interès per als experts d'aquest sector.

Si hi esteu interessats, podeu veure el vídeo corresponent a <https://www.youtube.com/watch?v=hVTCXsL3Jbc>.

Com en les ocasions anteriors, es preveu publicar les actes de la jornada dins de la col·lecció En Primer Terme.

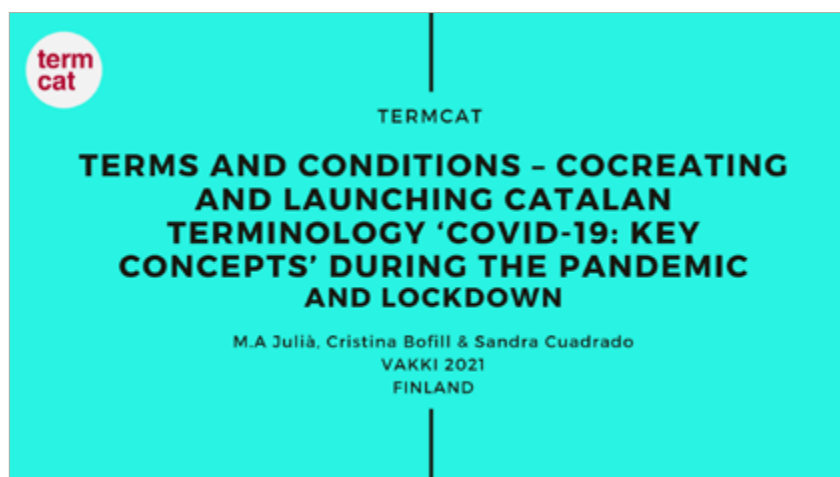


Altres jornades i congressos

VAKKY Symposium

En línia, 11 i 12 de febrer

- Tema: "Terms and conditions – working with terminology during a pandemic"
- Participació del TERMCAT amb la comunicació "Cocreating and launching Catalan terminology 'COVID-19: key concepts' during the pandemic and lockdown", presentada per Cristina Bofill, Sandra Cuadrado i Maria Antònia Julià
- Organització: Universitat de Vaasa (Finlàndia); Associació Europea de Terminologia



ACTUACIONS

Seminari internacional DIKA

En línia, 5 de març

- Tema: "Outside the frames: New challenges in terminology work"
- Participació del TERMCAT amb la comunicació "Communication & Terminology. The humanization of a new discourse during the pandemic", a càrrec de Sandra Cuadrado
- Organització: Institut de Lingüística i la Llengua Croata (IHJJ); Associació Europea de Terminologia



Seminari internacional sobre neologismes en llengües minoritzades

En línia, 23 d'abril

- Tema: "Neologismos como estrategias para el aumento del caudal léxico de un idioma minorizado"
- Participació del TERMCAT amb la sessió "Estudios y medidas en favor de la implantación terminológica del catalán", impartida per Dolors Montes
- Organització: Universitat de Santiago de Xile. Departament d'Educació



XXXIX Jornades Sanitàries del Vallès

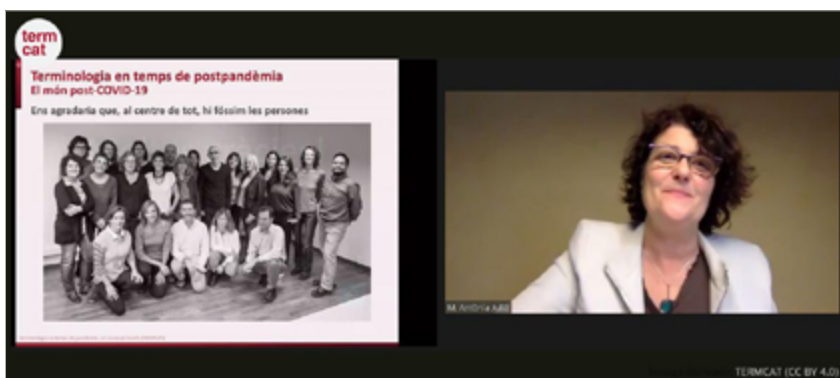
En línia, 14 i 15 de maig

- Tema: "Prevenió i promoció de la salut"
- Participació del TERMCAT amb la comunicació "Diagnòstic i abordatge de la llengua catalana: Resultats preliminars de l'estudi d'Usos Lingüístics en l'Assistència Sanitària (ULAS)", a càrrec d'Oriol Ramis, Fèlix Bosch, Anna Torrijos, Jordi Pere, Josep Maria Codinach, M. Antònia Julià i Junta de la SocDEMCAT
- Organització: Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears

XVIII Jornada de la SCATERM

En línia, 27 de maig

- Tema: "La terminologia en la comunicació de la COVID-19"
- Participació del TERMCAT amb la comunicació "Terminologia en temps de pandèmia. Un escenari insòlit", a càrrec de Maria Antònia Julià
- Organització: Societat Catalana de Terminologia



XVII Jornada Científica Realiter
En línia, 7 i 8 d'octubre

- Tema: "La terminologia en la dimensió social de la comunicació"
- Participació del TERMCAT amb la comunicació "Terminologie de la cybersécurité: création et usage en catalan", a càrrec de Marta Grané
- Organització: Xarxa Realiter; Lebanese American University; Universidade Federal do Rio Grande do Sul



X Cimera Europea de Terminologia
En línia, 25 i 26 de novembre

- Tema: "Terminology in Challenging Circumstances"
- Participació del TERMCAT amb la comunicació "Cybersecurity terms – threats and cyber attacks: The case of Catalan", a càrrec de Marta Grané
- Organització: Universitat de Dublín; Associació Europea de Terminologia



CANALS SECTORIALS

Amb els canals sectorials el TERMCAT impulsa la col·laboració i la implicació d'experts de referència dels diferents sectors d'activitat en la producció i l'actualització constant de la terminologia pròpia dels seus camps de coneixement, i posa a l'abast dels usuaris els recursos terminològics específics dels àmbits tractats.

L'activitat dels canals sectorials s'orienta a:

- organitzar i difondre els continguts terminològics disponibles en els portals temàtics corresponents;
- treballar, de manera estable i coordinada, amb grups d'experts dels diferents sectors;
- detectar en els diferents sectors d'especialitat buits terminològics i neologismes per als quals es requereix una denominació en català;
- actualitzar periòdicament la terminologia d'aquests sectors.

NOU!

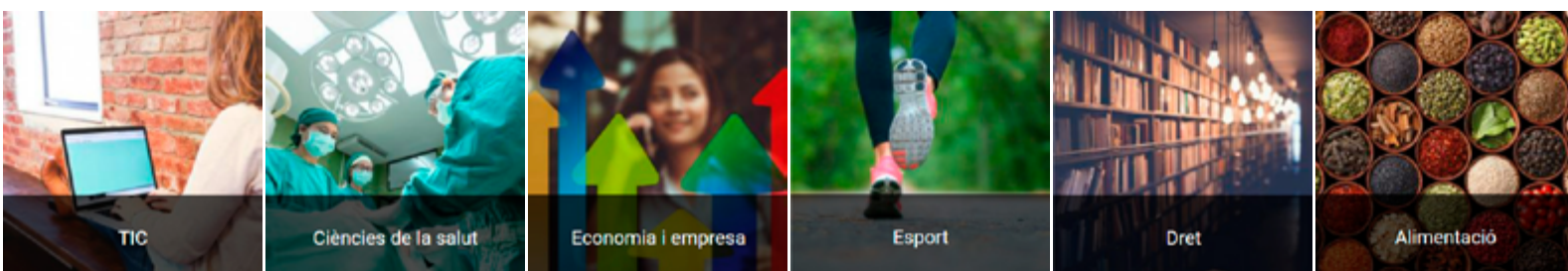
Ciències de la Terra

Portals temàtics

Els portals temàtics integrats en el web del TERMCAT permeten l'accés a recursos terminològics específics dels següents àmbits del coneixement:

- Alimentació i gastronomia
- Ciències de la salut
- Ciències de la Terra
- Dret
- Economia i empresa
- Esport
- TIC

Aquest any destaca la posada en marxa d'un nou portal temàtic dedicat a les ciències de la Terra amb l'objectiu d'impulsar la difusió temàtica de la terminologia d'aquest àmbit entre el públic objectiu.



Cadascun dels portals temàtics es caracteritza per:

- disposar d'un cercador terminològic;
- donar accés a comentaris, articles, criteris, notícies i enllaços a diccionaris i altres recursos d'interès per a cada sector d'especialitat;
- oferir un canal de comunicació als usuaris interessats a fer consultes o suggeriments.



Alimentació i gastronomia

- Treball terminològic:
 - actualització anual de *Sabors del món*, amb la incorporació, aquest any, d'imatges i equivalents en xinès;
 - publicació parcial del *Diccionari de formatges*;
 - publicació parcial del *Diccionari de seguretat alimentària*;
 - elaboració i difusió de fitxes terminològiques d'aquest àmbit.
- Gestió del coneixement:
 - depuració de fitxes terminològiques, de l'àmbit dels lactis, per a l'elaboració del *Diccionari de formatges*.
- Comunicació:
 - elaboració i difusió mensual d'apunts terminològics de l'àmbit de l'alimentació i la gastronomia que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal.
- Cooperació:
 - col·laboració amb l'Associació Catalana de Ramaders i Elaboradors de Formatge Artesà per a l'elaboració del *Diccionari de formatges*.



Ciències de la salut

- Treball terminològic:
 - publicació de les actualitzacions del diccionaris en línia *Diccionari enciclopèdic de medicina* (DEMCAT), *Terminologia de ciències de la salut*, *Lèxic de malalties minoritàries* i *Lèxic de fàrmacs*;
 - publicació de noves edicions de diccionaris en línia: *Diccionari de la COVID-19*, *Diccionari de psiquiatria*, *Terminologia de les vacunes*;
 - publicació de nous diccionaris en línia: *Lèxic d'al·lèrgies* i *Diccionari de seguretat alimentària*;
 - elaboració i edició del *Diccionari multilingüe de la COVID-19* (en format electrònic i en línia);
 - publicació d'una infografia interactiva sobre additius alimentaris;
 - producció de fitxes terminològiques de termes vinculats a les ciències de la salut i de la vida, a partir de les consultes resoltes procedents d'usuaris;
 - detecció de neologismes i preparació de dossiers de normalització per al Consell Supervisor (especialment en termes de genètica);

- assessorament de més de 1.500 termes terminologia catalana de subconjunts SNOMED CT (proves de laboratori LOINC i anatomia patològica).

- Gestió del coneixement:
 - revisió, actualització i depuració de fitxes terminològiques del Cercaterm, de l'àmbit de les ciències de la salut i de la vida, amb marcatge d'estat pendent de revisió.
- Comunicació:
 - elaboració i difusió d'apunts terminològics de l'àmbit de les ciències de la salut i de la vida que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal (és destacable la producció relacionada amb termes d'actualitat de la COVID-19);
 - publicació d'apunts terminològics de les ciències de la salut i de la vida als mitjans digitals COMB, Panace@, Butlletí Neurologia Catalana, Gimbernat i Recercat.
- Cooperació:
 - participació d'experts d'institucions i organismes rellevants en l'àmbit de les ciències de la salut i de la vida o la terminologia (Societat SocDEMCAT de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balear, Secció de Ciències Biològiques de l'Institut d'Estudis Catalans, del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, de l'Hospital Universitari de Bellvitge, de Tremédica, d'Uzei i de Termigal) en la resolució de consultes i l'elaboració dels productes terminològics publicats aquest any en el portal.



Ciències de la Terra

- Treball terminològic:
 - producció de fitxes puntuals fruit de les consultes dels usuaris i del buidatge de revistes especialitzades;
 - preparació dels dossiers de normalització per al Consell Supervisor de diversos termes de resolució complexa;
 - inici del projecte d'elaboració d'un *Diccionari de transició energètica*.
- Comunicació:
 - elaboració de les infografies *Pedra o calamarsa?* i *L'erupció volcànica*;
 - redacció d'apunts sobre termes de l'àmbit que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal;
 - publicació de dos articles de termes de l'àmbit en el Butlletí RECERCAT i en la publicació *Les Notícies de Llengua i Treball*;

- presentació del portal Terra ("El portal Terra: una proposta i una invitació") en el marc dels Espais Terminològics.
- Cooperació:
 - creació d'un grup de treball vinculat al portal, constituït per 16 experts en ciències de la Terra i ambientals de procedències diverses;
 - celebració dels Espais Terminològics, dedicats a la terminologia de la crisi climàtica i la meteorologia.



Dret

- Treball terminològic:
 - ampliació i actualització del *Diccionari jurídic* (inclou 48 fitxes noves i 135 fitxes modificades ja publicades);
 - elaboració i difusió de 51 fitxes terminològiques de l'àmbit del dret.
- Gestió del coneixement:
 - depuració de fitxes terminològiques del Cercaterm, de l'àmbit del dret, que fins ara es difonien amb un marcatge que indicava que estaven pendents d'actualització.
- Comunicació:
 - publicació i difusió, cada quinze dies, d'apunts terminològics elaborats pels membres del Comitè Terminològic de Dret;
 - publicació i difusió de 7 infografies: *Termes del sistema electoral*, *Sopa de lletres parlamentària*, *Sessió constitutiva del Parlament*, *Elecció del president o presidenta de la Generalitat*, *Preguntes orals*, *Sistemes de votació i majories parlamentàries* i *Debat de política general*.

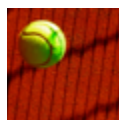


Economia i empresa

- Treball terminològic:
 - elaboració (en curs) del diccionari *Terminologia de les barreres comercials*;
 - detecció de neologismes i elaboració de les fitxes corresponents;
 - actualització de fitxes terminològiques ja existents.
- Gestió del coneixement:
 - revisió i depuració de fitxes terminològiques del Cercaterm, de l'àmbit de l'economia i l'empresa, amb marcatge d'estat provisional.
- Comunicació:
 - publicació de la infografia *Els colors del màrqueting*;
 - publicació mensual d'apunts terminològics de l'àmbit de l'economia i l'empresa que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal;

- publicació quinzenal d'apunts terminològics de l'àmbit de l'economia i l'empresa al diari digital *Via Empresa*.

- Cooperació:
 - establiment de contacte amb l'Agència per la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ) per a la col·laboració en l'elaboració de la *Terminologia de les barreres comercials*.



Esport

- Treball terminològic:
 - ampliació del *Diccionari general de l'esport* (afegiment de 89 fitxes de ciclisme i esports diversos) i elaboració d'una infografia sobre el material de l'esquí alpin;
 - actualització de 24 fitxes terminològiques d'esports d'hivern ja existents, per motius d'implantació, en col·laboració amb el Govern d'Andorra;
 - detecció de neologismes i elaboració de les fitxes corresponents.
- Comunicació:
 - elaboració i difusió d'apunts terminològics i de la infografia de material d'esquí, en col·laboració amb les federacions catalanes corresponents.
- Cooperació:
 - normalització de termes de bàsquet en col·laboració amb Catalunya Ràdio;
 - col·laboració amb el Govern d'Andorra i amb diverses federacions catalanes associades a la UFEC en l'elaboració i la difusió d'apunts i infografies.



TIC

- Treball terminològic:
 - ampliació de la *Terminologia dels videojocs* i de la *Terminologia de la ciberseguretat*, i elaboració i difusió de dues noves infografies: *Realitat augmentada i realitat virtual: equipament i tècniques* i *Termes del teletreball i l'aprenentatge en línia*.
- Comunicació:
 - difusió de nous productes i elaboració i difusió d'apunts terminològics de l'àmbit que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal.
- Cooperació:
 - participació en esdeveniments de l'agenda terminològica europea per a presentar-hi el projecte de la *Terminologia de la ciberseguretat*: a la cimera de l'Associació Europea de Terminologia i a la jornada de la Xarxa Panllatina de Terminologia REALITER.



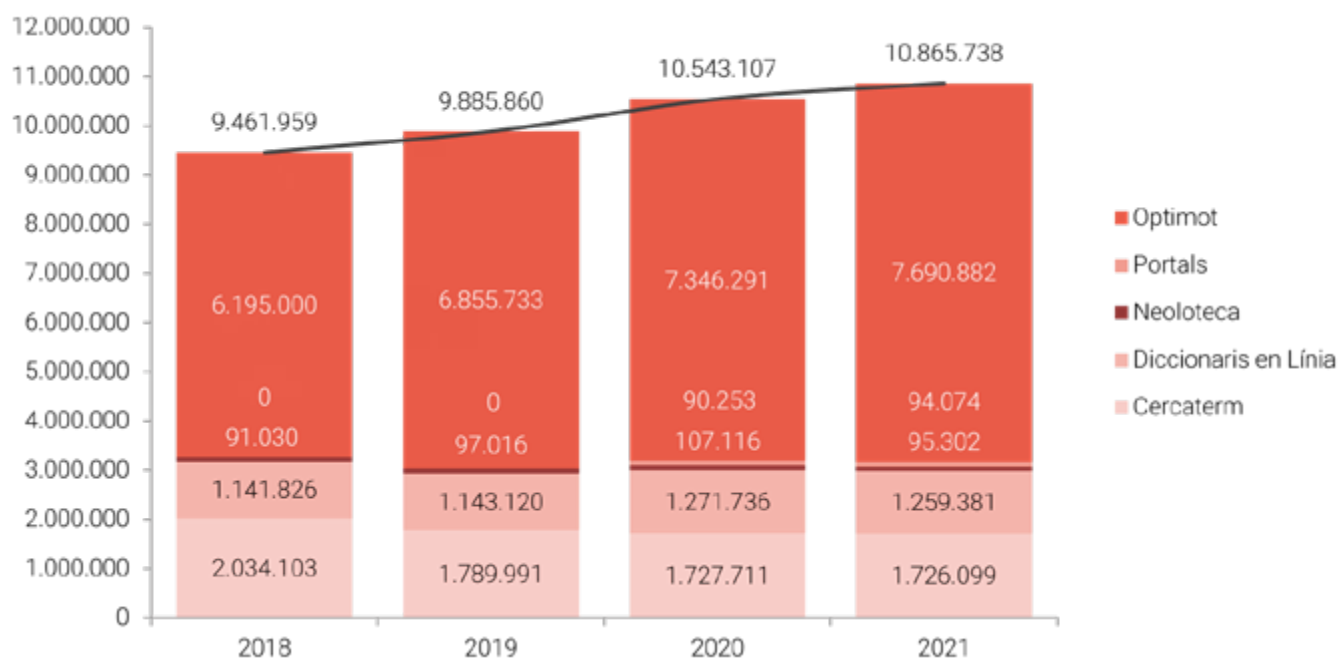
IMPACTE



RECURSOS TERMINOLÒGICS

Els recursos terminològics en línia oferts pel TERMCAT són el Cercaterm, els Dicionaris en Línia, la Neoloteca, els Portals i les pàgines vistes a l'Optimot que han donat com a resposta una fitxa procedent del TERMCAT.

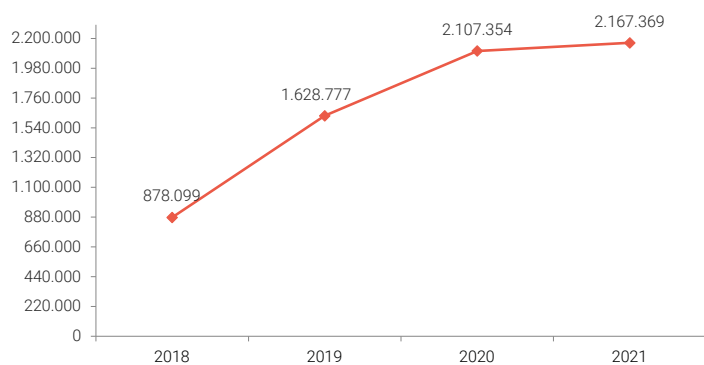
**Pàgines vistes als recursos terminològics en línia oferts pel TERMCAT
(2018-2021)**



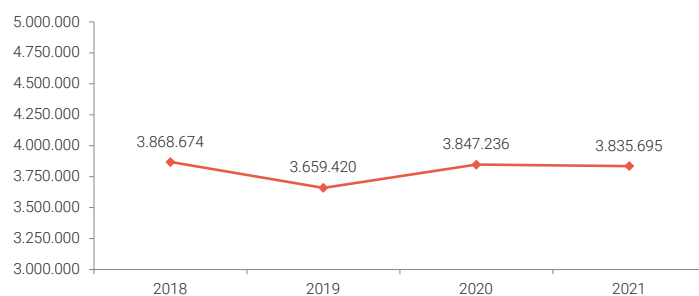
WEB

Pel que fa al ressò de la pàgina web del TERMCAT, les dades són les següents:

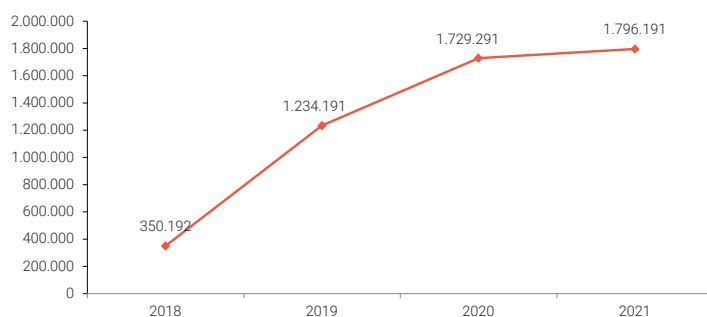
Sessions (2018-2021)



Pàgines vistes (2018-2021)



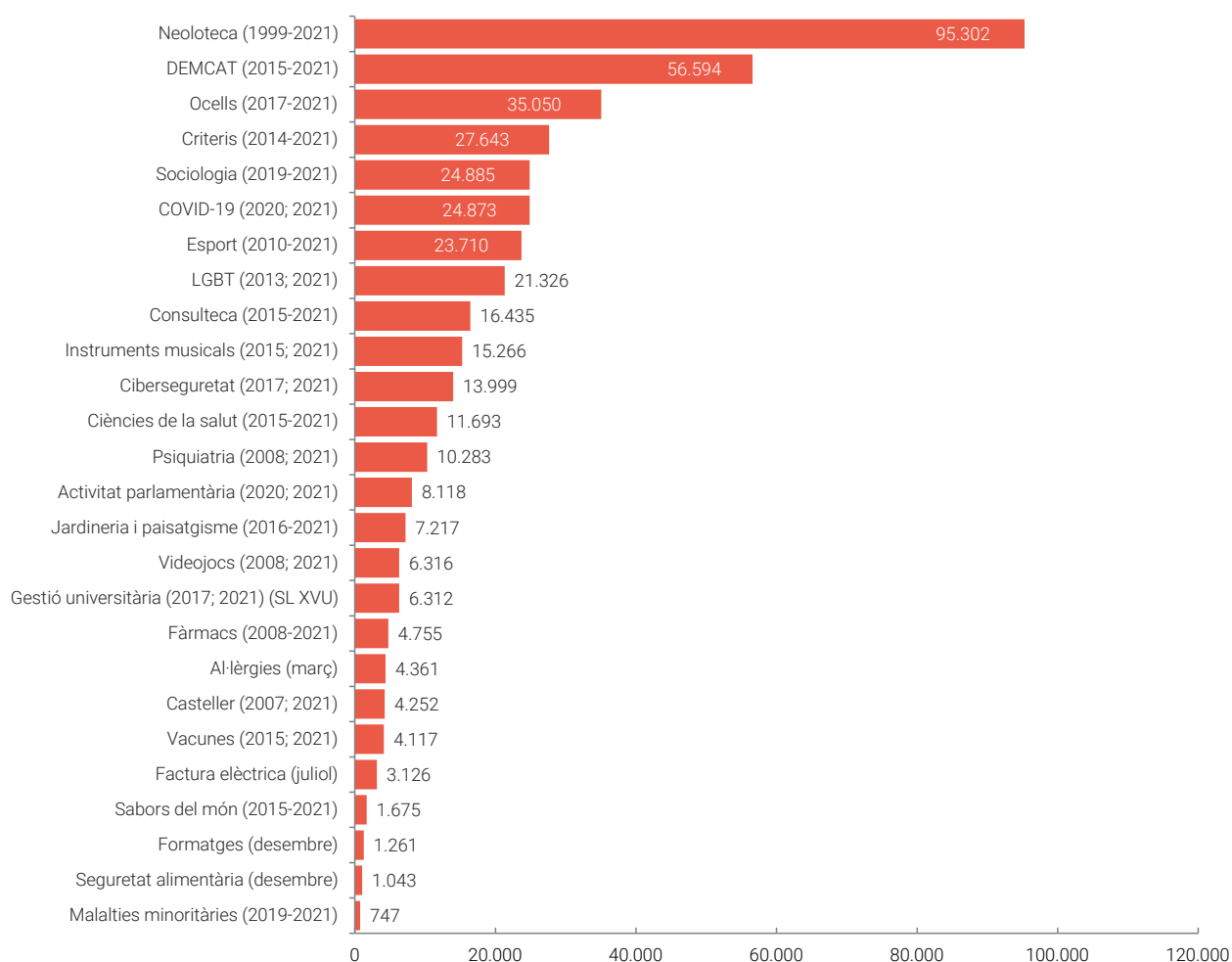
Usuaris (2018-2021)



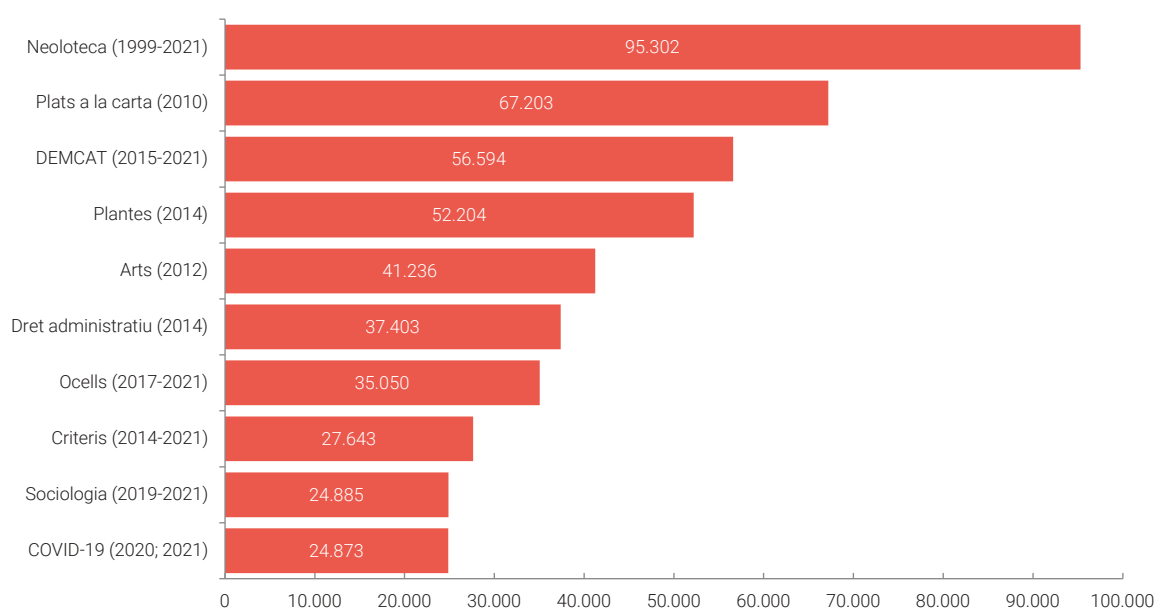
Es considera una sessió cada accés al lloc web termcat.cat (que inclou entrada/navegació per una o més pàgines). Es considera una *pàgina vista* cada accés a una pàgina diferent (amb URL pròpia). Es considera un *usuari* cada accés des d'una adreça IP diferent.

Diccionaris en Línia

Visites als diccionaris en línia publicats el 2021

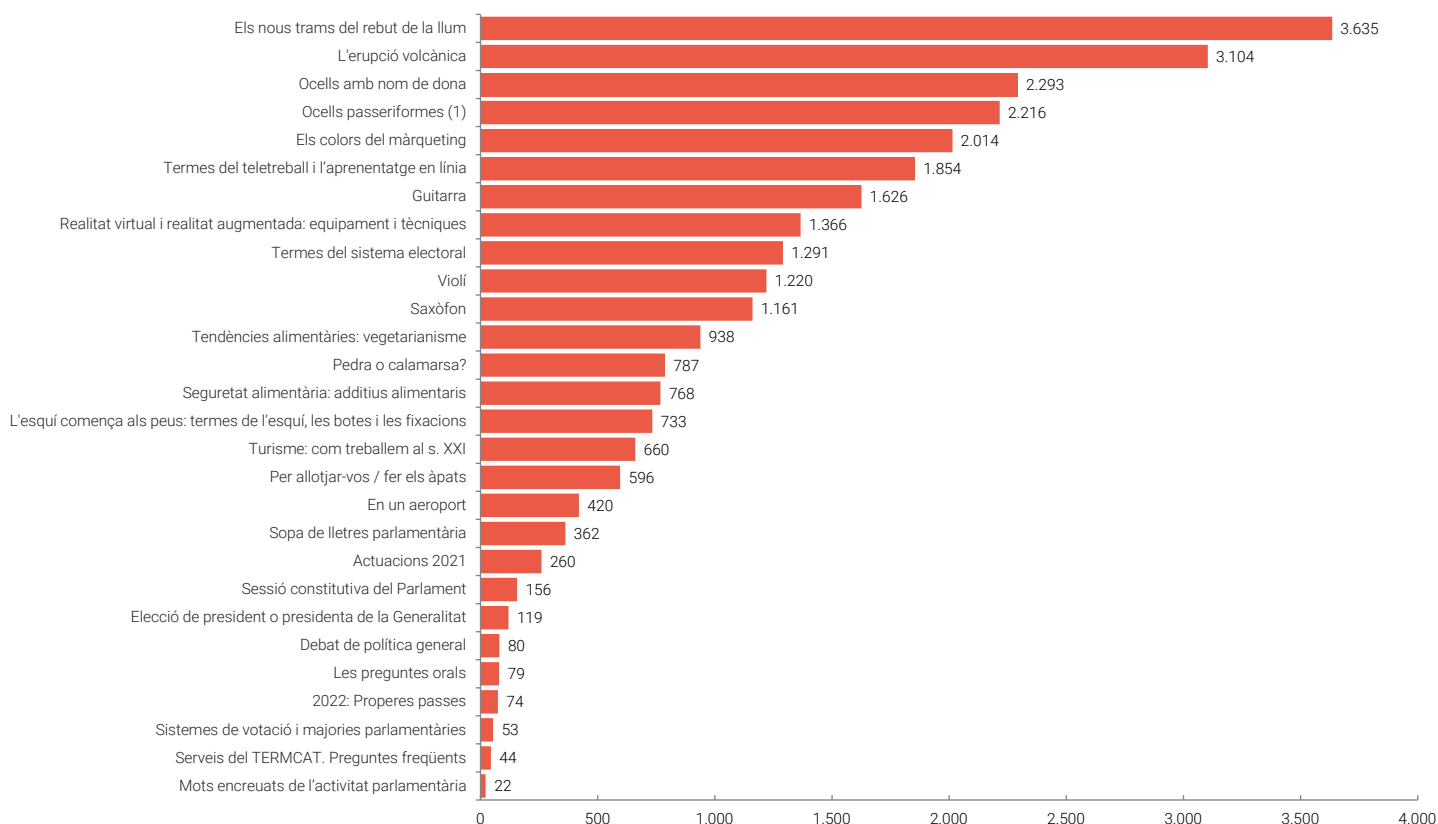


Visites als diccionaris en línia més consultats durant el 2021



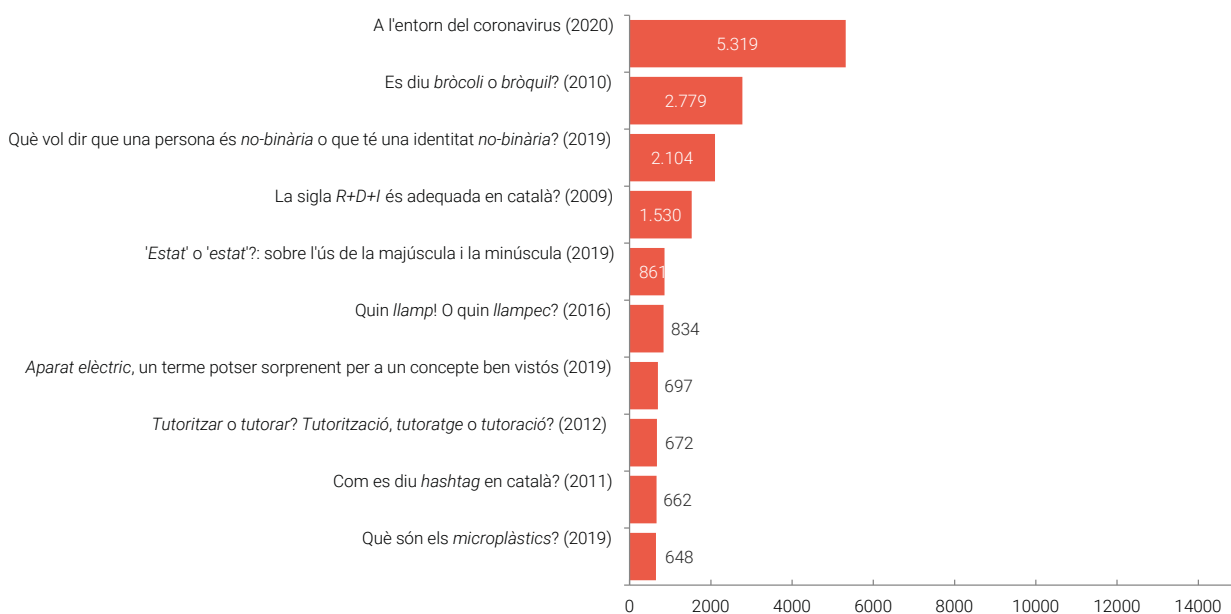
Materials gràfics i multimèdia

Visualitzacions

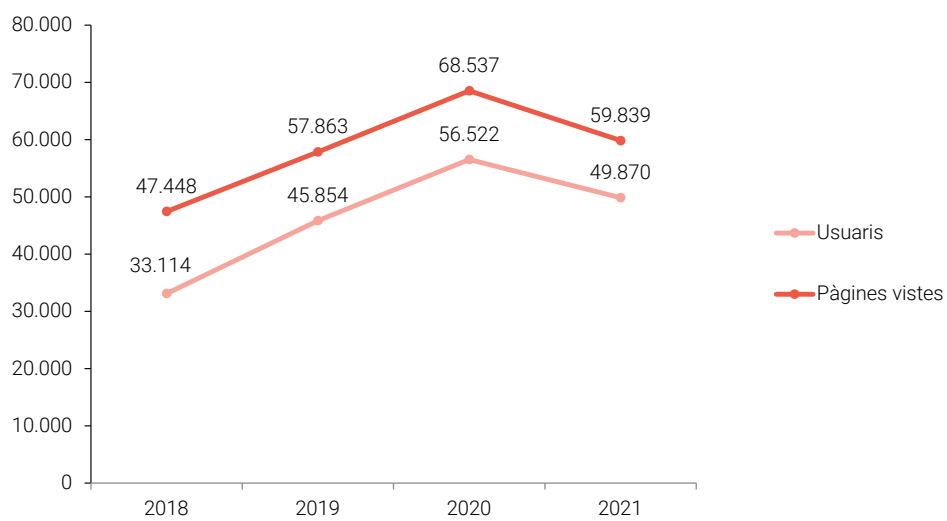


Apunts terminològics

Apunts terminològics web més consultats



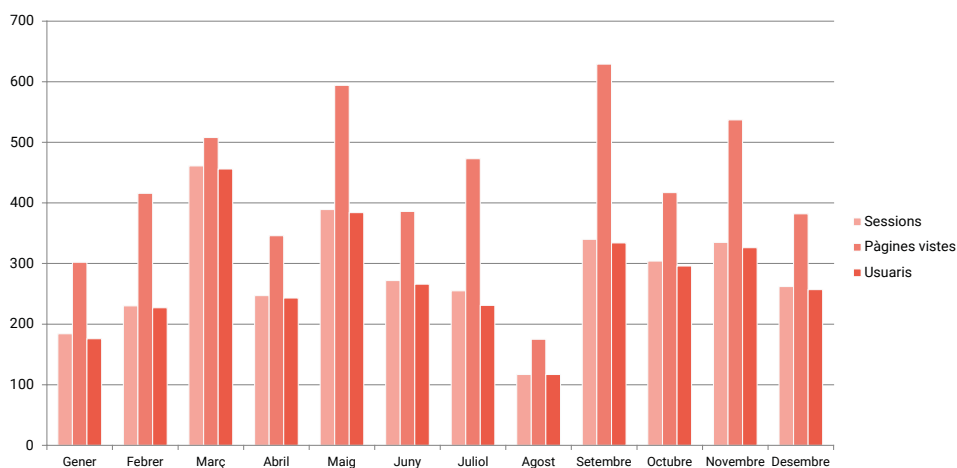
Blog



CANALS SECTORIALS

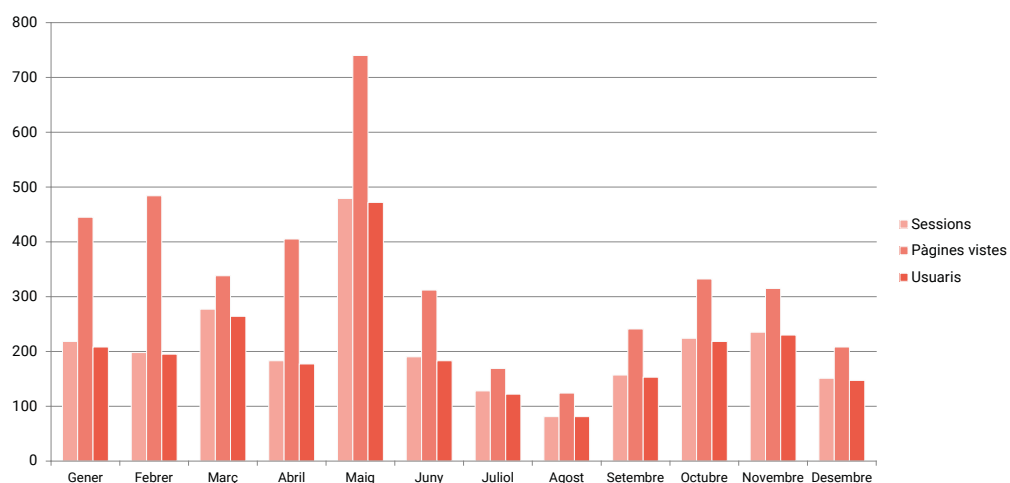
Portal Terminologia de l'alimentació i la gastronomia

Sessions, pàgines vistes i usuaris



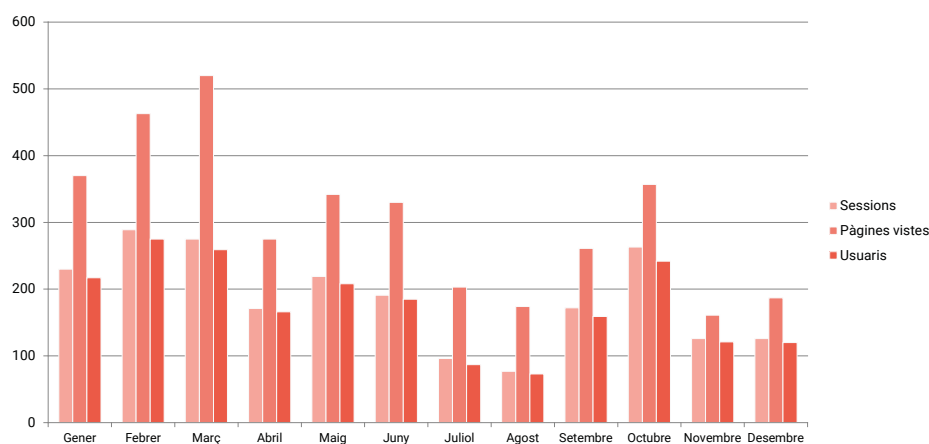
Portal Terminologia d'economia i empresa

Sessions, pàgines vistes i usuaris



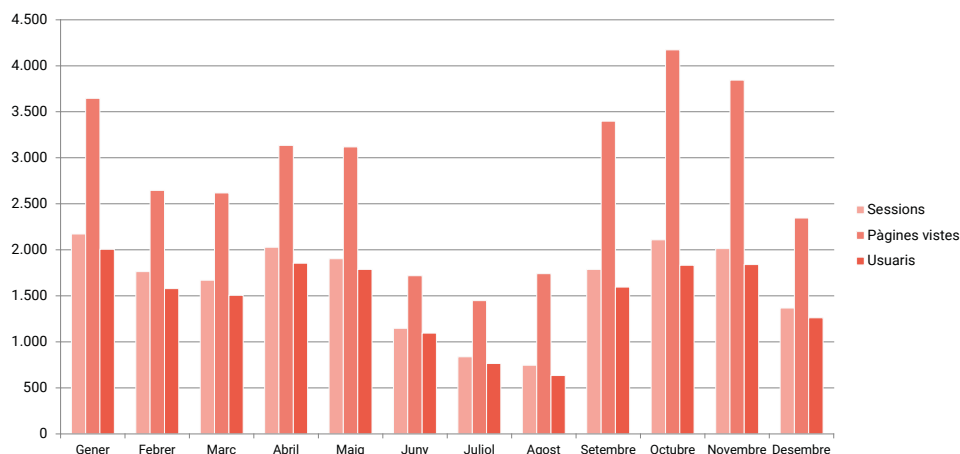
Portal Terminologia de l'esport

Sessions, pàgines vistes i usuaris



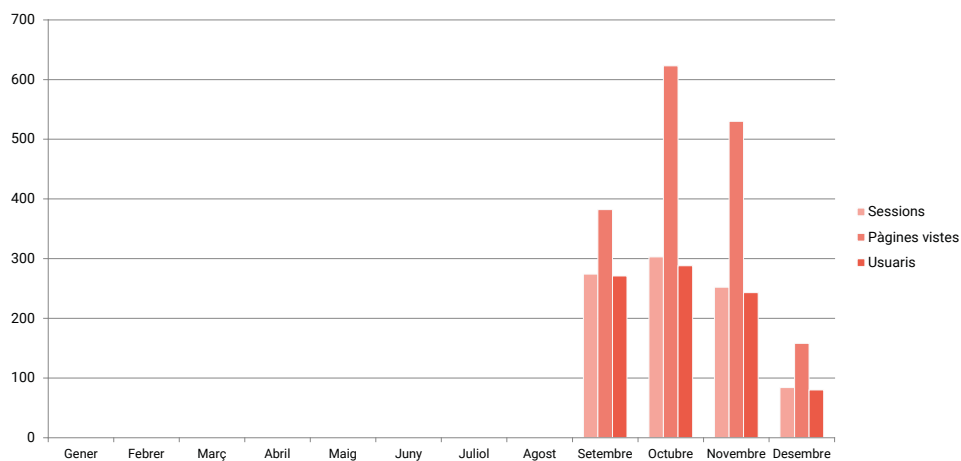
Portal Terminologia de les ciències de la salut (DEMCAT)

Sessions, pàgines vistes i usuaris



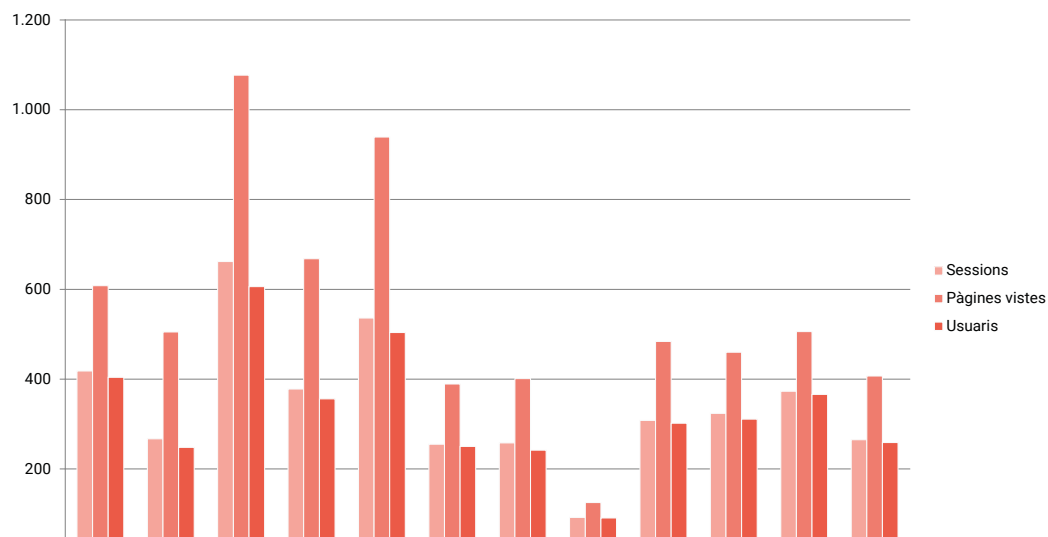
Portal Terminologia de les ciències de la Terra

Sessions, pàgines vistes i usuaris



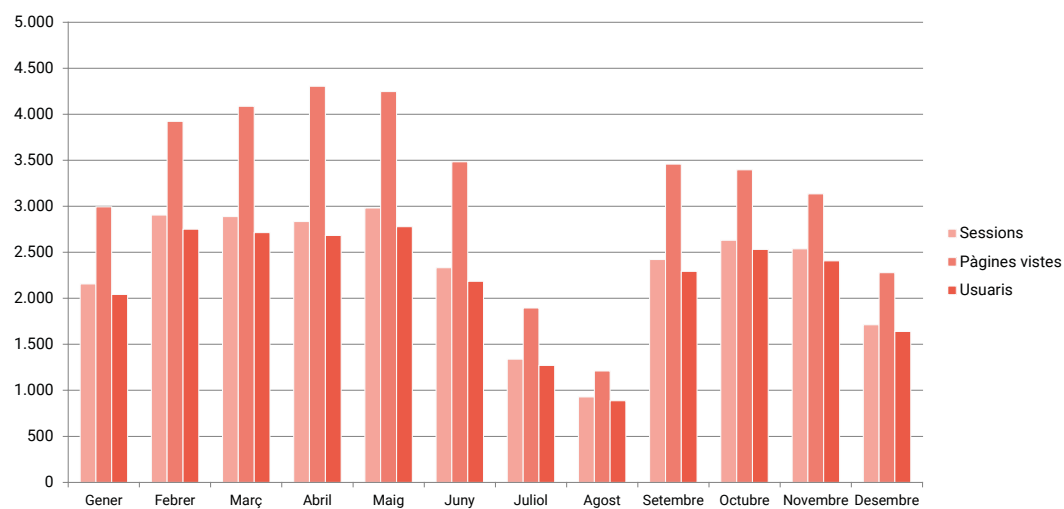
Portal Terminologia de les TIC

Sessions, pàgines vistes i usuaris



Portal Terminologia jurídica

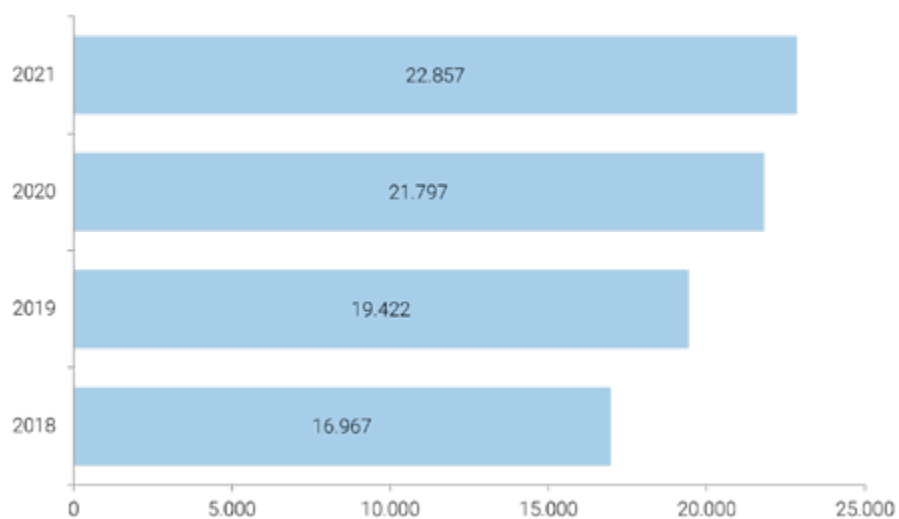
Sessions, pàgines vistes i usuaris



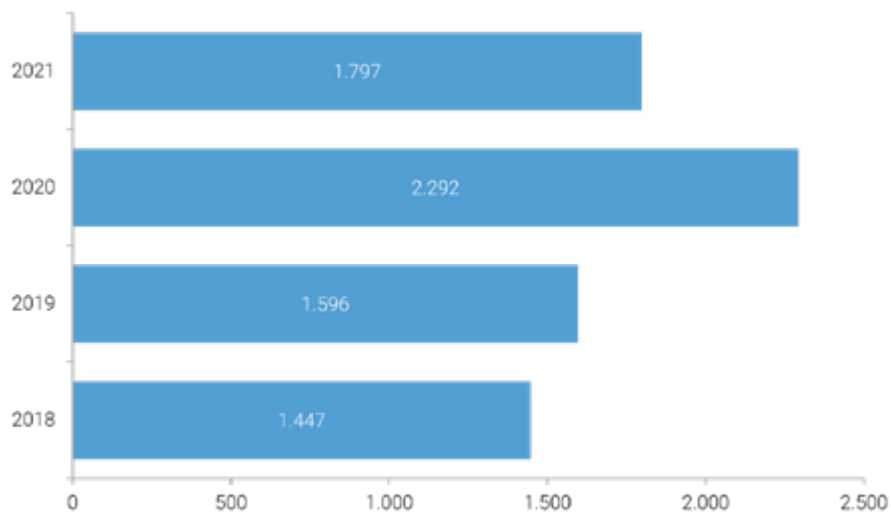
XARXES SOCIALS

Twitter

Twitter: Seguidors

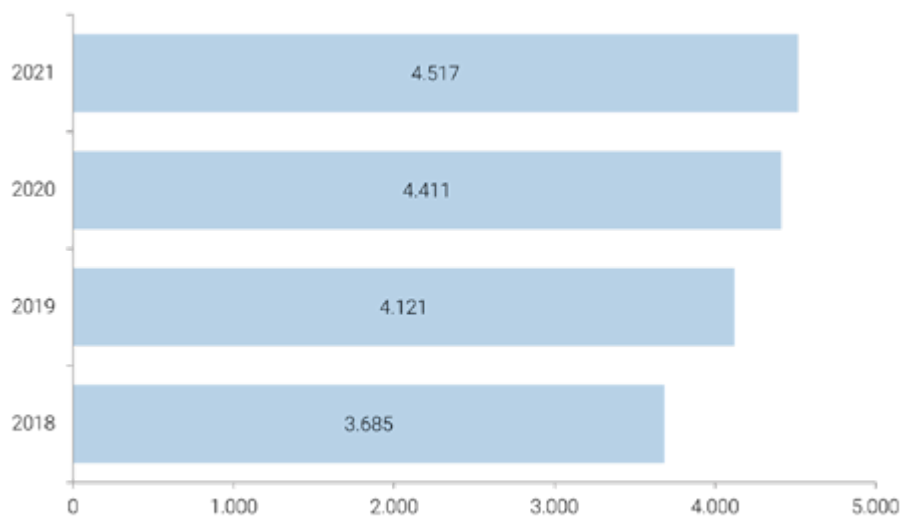


Twitter: Piulades

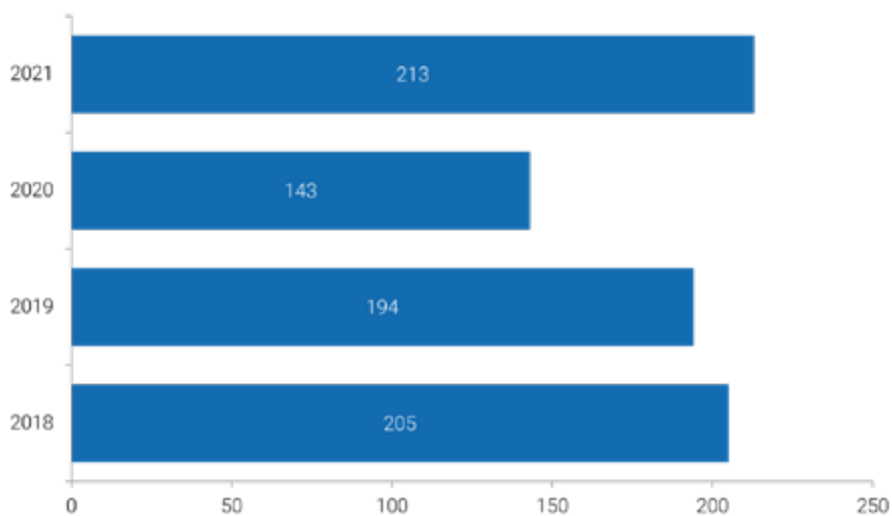


Facebook

Facebook: Simpatitzants



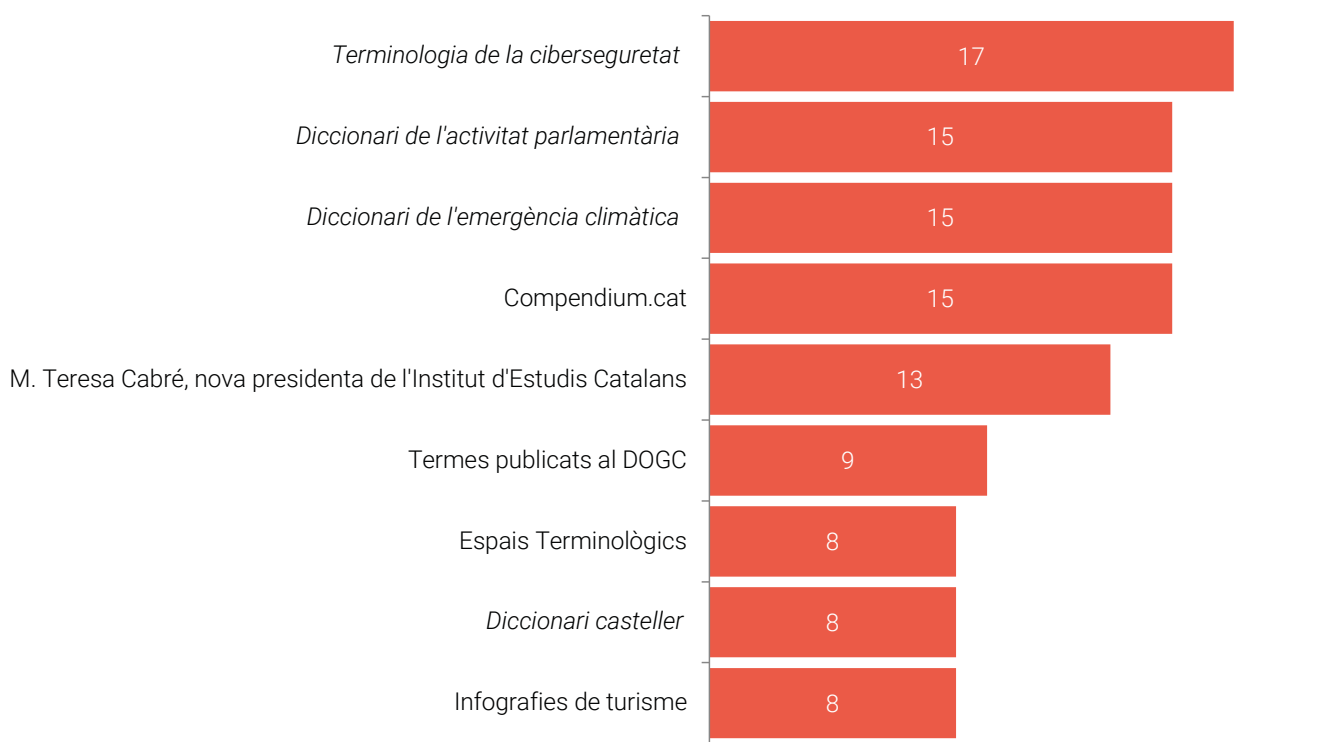
Facebook: Entrades



MITJANS DE COMUNICACIÓ

El TERMCAT ha estat citat significativament en **262** notícies en diversos mitjans de comunicació. Les notícies que han tingut més ressò són les següents:

Impacte en la premsa. Notícies amb més ressò





ESTRUCTURA



ORGANITZACIÓ

Consell de Direcció

Presidenta

Ester Franquesa i Bonet (fins al juny)

President

F. Xavier Vila Moreno (a partir del juny)

Secretaria de Política Lingüística

Vicepresident

Joandomènec Ros Aragonès (fins al juny)

Vicepresidenta

M. Teresa Cabré Castellví (a partir del juny)

Institut d'Estudis Catalans

Secretari

Jordi Bover i Salvadó

TERMCAT

Mila Segarra i Neira

Institut d'Estudis Catalans

Marta Xirinachs i Codina

Departament de Cultura

M. Carme Alcaraz Molina (fins al juny)

Jordi Martínez Soler (a partir de l'agost)

Departament d'Empresa i Coneixement

Olga Alay i Torrecilla

Departament d'Empresa i Coneixement

Mònica Pereña Pérez

Departament d'Educació

Josep Madorell i Bonora

Consorci per a la Normalització Lingüística



Consell Supervisor

Presidenta
M. Teresa Cabré i Castellví
Secció Filològica
Institut d'Estudis Catalans

Andreu Domingo Valls
Institut d'Estudis Catalans

Pere Montalat Buscató
Institut d'Estudis Catalans

Jordi Bover i Salvadó
TERMCAT

Joan Rebagliato i Nadal
TERMCAT

Secretaria
Dolors Montes i Pérez
Marta Sabater i Berenguer
TERMCAT

A proposta de la presidenta del Consell Supervisor i del director del TERMCAT són assessors adscrits del Consell Supervisor:

Joan Nunes Alonso
Doctor en Geografia

Carles Riera i Fonts
Doctor en Filologia Catalana i llicenciat en Farmàcia i Teologia

A proposta de la presidenta de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans i del director del TERMCAT són assessors geolingüístics externs del Consell Supervisor:

Maria Josep Cuenca i Ordiñana
Doctora en Filologia Catalana
(Institut d'Estudis Catalans)

Ramon Sistac i Vicén
Doctor en Filologia Catalana
(Institut d'Estudis Catalans)

Joan Veny i Clar
Doctor en Filologia Catalana
(Institut d'Estudis Catalans)



RECURSOS HUMANS

Plantilla

Direcció

Jordi Bover i Salvadó

Administració

Clara Giral i Liesa
Cristina Fernández i Rueda
Sandra Sánchez i Torres

Àrea de Comunicació

Xavier Fargas i Valero
Sandra Cuadrado i Camps
Mariona Torra i Ginestà
Henar Velázquez i Montané

Àrea de Cooperació

Glòria Fontova i Hugas

Àrea de Gestió del Coneixement

Maria Navas i Jara
Albert Lago i García
Joan Rebagliato i Nadal
Marcos Urbina i Cabrera

Àrea de Treball Terminològic

Marta Grané i Franch
Cristina Bofill i Caralt
Elisabeth Casademont i Caixàs
Pilar Hernández i Abellán
M. Antònia Julià i Berruezo
Anna Llobet i Solé
Dolors Montes i Pérez
Marta Sabater i Berenguer
Montserrat Serra i Figueras
Sílvia Soler i Vilagran

Col·laboracions externes

Núria Artigas Bellsollé
Maria Auquer Simon
Òscar Aznar Alemany
Mercè Bacardit i Peñarroya
Simon Davis
Sílvia Maria Escrig Blanch
Maria Luísa Fouz Oliva
Martí Freixas Cardona
Rosa Maria Martorell Mascaró
Anna Nin Aranda
Míriam Olives Fernández
Isabel Palau Casellas
Lluís Pérez-Carrasco i Ballesteró
Mireia Reus Muns
Ignasi Rucabado Sala
Inca Vallès Perpinyà



GESTIÓ DEL PERSONAL

Condicions laborals

Durant l'any s'han dut a terme les accions següents:

- Manteniment del pla de contingència i de reincorporació en funció de l'evolució de la covid.
- Adquisició de pantalles, teclats, ratolins i auriculars per facilitar el teletreball.
- Continuitat de les activitats de control i vigilància de la salut per a cadascun dels llocs de treball:
 - Accions de manteniment de l'immoble (revisió dels extintors, les alarmes del local i els aparells d'aire condicionat, neteja addicional amb motiu de la pandèmia).
 - Oferiment de passar un reconeixement mèdic de caràcter voluntari a tots els treballadors.
- Actualització del Pla de prevenció i reunions de seguiment de prevenció.
- Seguiment dels tràmits per a l'adhesió del personal laboral del Centre al VI Conveni del Personal Laboral de la Generalitat.

A més, tot el personal ha tramitat la sol·licitud de signatura digital per a signar electrònicament la documentació que ho requereixi.

Formació del personal

Durant l'any, 19 persones han fet algun tipus de formació. Això s'ha concretat en 49 accions formatives orientades al desenvolupament de les tasques de cadascun dels llocs de treball, formació en teletreball i en llengua catalana.

Llengua i terminologia

["Usando palabras para entender el mundo. La importancia de la comunicación científica"](#)

Fundació Dr. Antoni Esteve
Durada: 45 min
Assistència: Anna Llobet
En línia, 13 de febrer

[Jornada virtual sobre terminologia DIKA](#)
Institute of Croatian Language and Linguistics
Durada: 5 h
Assistència: Sandra Cuadrado
En línia, 5 de març

[Com redactar un informe mèdic](#)

Fundació Dr. Antoni Esteve
Durada: 1,5 h
Assistència: M. Antònia Julià
En línia, 17 de març

[Curs de català SUFICIÈNCIA 1](#)
CPNL

Durada: 45 h
Assistència: Marcos Urbina
En línia, del 28 d'abril al 30 de juny

[XVIII Jornada SCATERM. La terminologia en la comunicació de la COVID-19](#)

SCATERM
Durada: 3 h
Assistència: Cristina Bofill, Jordi Bover, Elisabeth Casademont, Glòria Fontova i M. Antònia Julià
En línia, 27 de maig

[XII Jornada sobre l'Ús del Català a la Justícia: "El dret d'opció lingüística a la justícia, amb una mirada internacional"](#)

Consell dels Il·lustres Col·legi d'Advocats de Catalunya (CICAC)
Durada: 2 h
Assistència: Elisabeth Casademont
En línia, 28 de maig

[Curs de català SUFICIÈNCIA 2](#)
CPNL

Durada: 45 h
Assistència: Marcos Urbina
En línia, del 22 de setembre al 13 de desembre

[Jornada sobre la qualitat lingüística](#)

Institut d'Estudis Catalans
Durada: 4,5 h
Assistència: Jordi Bover i Xavier Fargas
Institut d'Estudis Catalans, 8 d'octubre

Direcció estratègica i qualitat

Formació per a la supervisió del teletreball per a personal del sector públic

Escola d'Administració Pública
Assistència: Xavier Fargas
Durada: 8 h
En línia, del 27 de setembre al 8 d'octubre

Gestiona los esfuerzos de innovación más eficientemente: Método Kanban y cómo aplicarlo - Aula Virtual

Barcelona Activa
Durada: 3 h
Assistència: Jordi Bover
En línia, 27 d'octubre

Curs bàsic de transparència, accés a la transparència, accés a la informació pública i bon govern

Escola d'Administració Pública
Durada: 4 h
Assistència: Pilar Hernández
En línia, 4 i 5 de novembre

Curs d'aprofundiment en matèria de transparència, accés a la informació pública i govern obert

Escola d'Administració Pública
Durada: 10 h
Assistència: Pilar Hernández
En línia, 8, 10, 15, 17 i 22 de novembre

III Congrés Mediació i ADR

CICAC
Durada: 13 h
Assistència: Maria Navas
Mataró, 25 i 26 de novembre

Gestió econòmica

Taller de resolució de dubtes i novetats de l'RPC, per a usuaris avançats

Escola d'Administració Pública
Durada: 4 h
Assistència: Cristina Fernández
En línia, 25 de gener

Novetats tributàries de la Llei de pressupostos generals de l'Estat per al 2021

Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda
Durada: 1,5 h
Assistència: Clara Giralt
En línia, 2 de febrer

IVA i sector públic (I): Subvencions vinculades al preu

Secretaria d'Hisenda
Durada: 1,5 h
Assistència: Clara Giralt
En línia, 11 de febrer

IVA i sector públic (II): Entitats duals. El règim de deducció de les administracions públiques als efectes de l'IVA

Secretaria d'Hisenda
Durada: 1,5 h
Assistència: Clara Giralt
En línia, 25 de febrer

Contractació reservada a Centres de Treball i Empreses d'Inserció
Direcció General de Funció Pública
Durada: 2 h
Assistència: Cristina Fernández
En línia, 15 de març

IVA i sector públic (III). Subjecció a l'IVA de les entitats del Sector Públic de la Generalitat

Secretaria d'Hisenda
Durada: 1,5 h
Assistència: Clara Giralt
En línia, 18 de març

Jornada IRPF (I). Les exempcions en els rendiments del treball

Secretaria d'Hisenda
Durada: 1,5 h
Assistència: Clara Giralt
En línia, 22 d'abril

Tramitador Electrònic de Recursos Especials en Matèria de Contractació
Tribunal Català de Contractes del Sector Públic

Durada: 1 h
Assistència: Cristina Fernández
En línia, 10 de maig

Sessió (II) IRPF. Exempcions i retencions en els rendiments del treball

Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda
Assistència: Clara Giralt i Sandra Sánchez
Durada: 1,5 h
En línia, 19 de maig

Jornada sobre supòsits pràctics de licitació electrònica

Escola d'Administració Pública
Assistència: Clara Giralt
Durada: 3,5 h
En línia, 26 de maig

I sessió sobre Tipologia d'ens públics i el seu impacte fiscal

Secretaria d'Hisenda
Assistència: Clara Giralt
Durada: 1,5 h
En línia, 16 de setembre

II sessió sobre Tipologia d'ens públics i el seu impacte fiscal

Secretaria d'Hisenda
Assistència: Clara Giralt
Durada: 1,5 h
En línia, 28 d'octubre

Curs de contractació basada en acords marc (10321/2021-1)

Escola d'Administració Pública
Assistència: Cristina Fernández
Durada: 8 h
En línia, 10, 12, 17 i 19 de novembre

Component humà

Webinar obert: Descobrir les claus de la transformació cultural

Fundació Factor Humà
Assistència: Sandra Sánchez
Durada: 1,5 h
En línia, 17 de febrer

Jornada "Nous criteris d'ocupació de l'espai per a un nou model de treball: l'Ordre VEH/49/2021"

Escola d'Administració Pública de Catalunya
Assistència: Clara Giralt i Sandra Sánchez
Durada: 1,5 h
En línia, 7 d'octubre

Prevenició de riscos laborals

Curs de formació per al teletreball. Entitats del sector públic institucional

Escola d'Administració Pública
Assistència: Clara Giralt, M. Antònia Julià, Marta Sabater i Sandra Sánchez
Durada: 8 h
En línia, del 27 de setembre al 8 d'octubre

Tecnologia i innovació

55 Sessió web: "La importància de l'ús de llicències Creative Commons a l'Administració"

Generalitat de Catalunya
Assistència: Pilar Hernández
Durada: 0,5 h
En línia, 4 de febrer

AINA, novetats, objectius inicials i expectatives

Barcelona Sumpercomputing Center (BSC)
Assistència: Marta Grané
Durada: 2 h
En línia, 11 de febrer

Anima la teva web per fer-la més atractiva

Cibernàrium
Assistència: Henar Velázquez
Durada: 4 h
En línia, 8 i 9 de març

Introducció a la tecnologia 5G i el seu impacte a les ciutats i l'Administració pública

Escola d'Administració Pública
Assistència: Albert Lago i Marcos Urbina
Durada: 4 h
En línia, 23 i 24 de març

Jornada "La ciberseguretat com mai te l'han explicada"

Escola d'Administració Pública
Assistència: Marcos Urbina
Durada: 3 h
En línia, 8 d'abril

57 Sessió Web: 'Repensem l'Administració electrònica'

Generalitat de Catalunya
Assistència: Jordi Bover i M. Antònia Julià
Durada: 0,5 h
En línia, 8 d'abril

Crea vídeos per a Instagram i altres xarxes (2)

Cibernàrium
Assistència: Henar Velázquez
Durada: 2 h
En línia, 27 de maig

59a sessió web: "De debò que algú es fixa en el web de la nostra institució?"

Generalitat de Catalunya
Assistència: Xavier Fargas i Anna Llobet
Durada: 0,5 h
En línia, 3 de juny

Programa píndoles Hootsuite: seguiment funcionalitats Hootsuite (publicar), presentació plataforma, seguiment funcionalitats Hootsuite (Engagement), seguiment funcionalitats Hootsuite (Analítiques)

Xarxes Generalitat de Catalunya
Assistència: Sandra Cuadrado
Durada: 4 h
En línia, del 28 d'octubre al 23 de novembre

DebatsMNACTEC: Tecnologies de reconeixement facial. Emocions al descobert?

MNACTEC
Assistència: Marta Grané
Durada: 1,5 h
En línia, 17 de novembre

Eines ofimàtiques i de gestió

Data Storytelling: descobreix com narrar històries amb les dades

Cibernàrium
Assistència: Henar Velázquez
Durada: 4 h
En línia, 9 i 11 de març

Jornada de presentació de REPRESENTA, el registre electrònic de representació de la Generalitat

Generalitat de Catalunya
Assistència: Clara Giral i Sandra Sánchez
Durada: 2 h
En línia, 15 d'abril

Comunicació

54 Sessió Web: "L'Administració explicant històries?"

Generalitat de Catalunya
Assistència: Cristina Bofill, Jordi Bover i Montse Serra
Durada: 0,5 h
En línia, 14 de gener

56 Sessió Web: "Curant-nos en salut en la comunicació de la COVID"

Generalitat de Catalunya
Assistència: Xavier Fargas i Anna Llobet
Durada: 0,5 h
En línia, 4 de març

La teva INFOGRAFIA d'IMPACTE per a Comunicacions

Fòrum d'activitats
Assistència: M. Antònia Julià
Durada: 1 h
En línia, 5 de maig

58 Sessió Web: "Xarxes i missatgeria: ens posem a dieta?"

Generalitat de Catalunya
Assistència: Sandra Cuadrado
Durada: 0,5 h
En línia, 5 de maig

Jornades de debat sobre la COVID-19

Institut d'Estudis Catalans
Assistència: Cristina Bofill i M. Antònia Julià
Durada: 1,5 h
En línia, 18 de maig

Formentera 2.0. Cultura digital, noves tecnologies, Comunicació

Visit Formentera
Assistència: Sandra Cuadrado
Durada: 15 h
Formentera, del 27 al 30 de maig

VII Jornada de màrqueting cultural.

La comunicació amb el públic en l'era post-pandèmia. Tendències i punts de trobada
SDE (Servei de Desenvolupament Empresarial)
Assistència: Xavier Fargas
Durada: 4 h
En línia, 24 de novembre

COMUNICACIÓ INTERNA

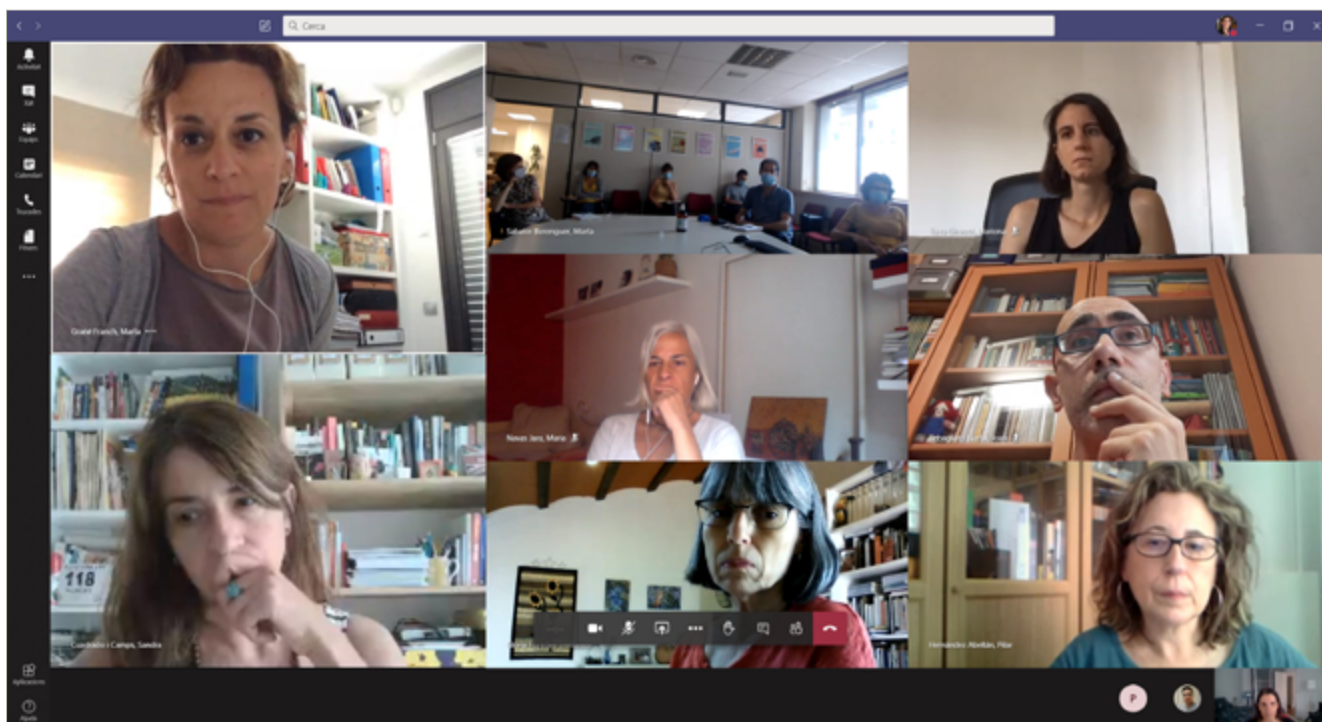
La comunicació interna al TERMCAT s'articula especialment al voltant de l'aplicació informàtica Yammer, una xarxa que permet compartir informació del dia a dia de l'activitat de cadascun dels membres de l'organització, i també informació externa.

També són una via de comunicació interna de l'organització i de formació els tallers oberts a tot el personal, que permeten presentar-hi projectes, intercanviar opinions i plantejar dubtes i comentar sobre maneres de treballar.

Aquest any 2021 se n'han dut a terme 16, en format no presencial. Aquesta xifra representa un augment important respecte d'anys anteriors, i es pot interpretar com una consolidació d'aquesta mena de trobades, que s'adeqüen molt bé a les necessitats i a les possibilitats de treball del Centre. S'hi han tractat aspectes diversos del treball terminològic com ara qüestions metodològiques, l'activitat del Servei de Consultes, l'activitat de normalització o el seguiment de les xarxes socials; també, la casuística dels projectes que s'han publicat durant l'any.

Igualment, altres aspectes transversals com ara la planificació dels projectes, el tractament de la producció nova o qüestions de recursos humans vinculades als projectes en curs.

A banda d'això, el personal del Centre duu a terme reunions en què es debaten aspectes de caràcter laboral i organitzatiu, convocades i coordinades pels representants sindicals.

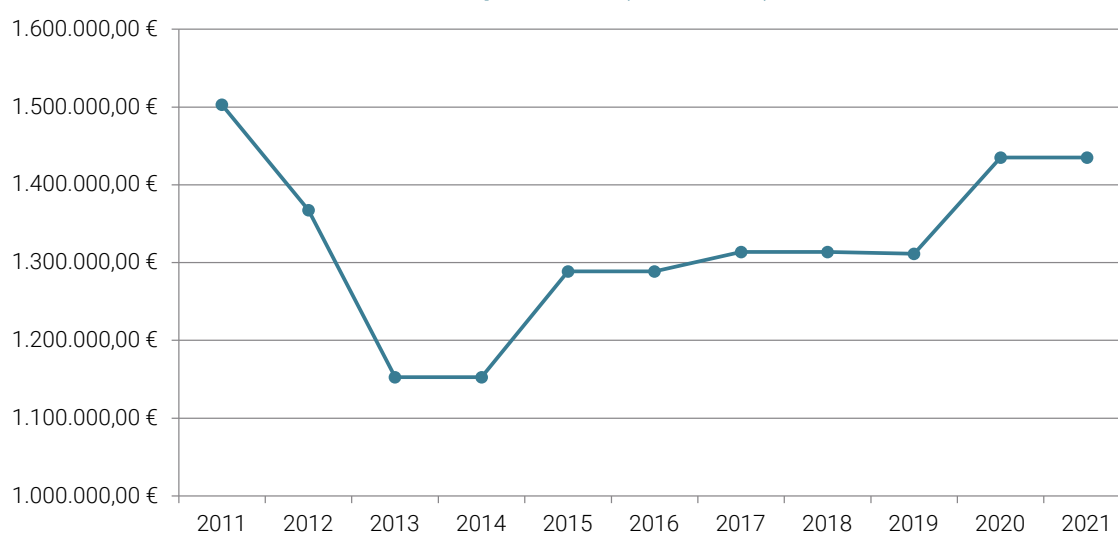


GESTIÓ ECONÒMICA

Gestió del pressupost

El Departament de Cultura ha aportat 1.432.921,50 € per al funcionament ordinari del Centre.

Pressupost inicial (2011-2021)



	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Pressupost	1.502.861,05 €	1.367.415,21 €	1.152.603,04 €	1.152.603,04 €	1.288.621,50 €	1.288.621,50 €
Increment ^ anual	-47.138,95 €	-135.445,84 €	-214.812,17 €	0,00 €	136.018,46 €	0,00 €
Percentatge % anual	-3,14%	-9,91%	-18,64%	0,00%	10,56%	0,00%

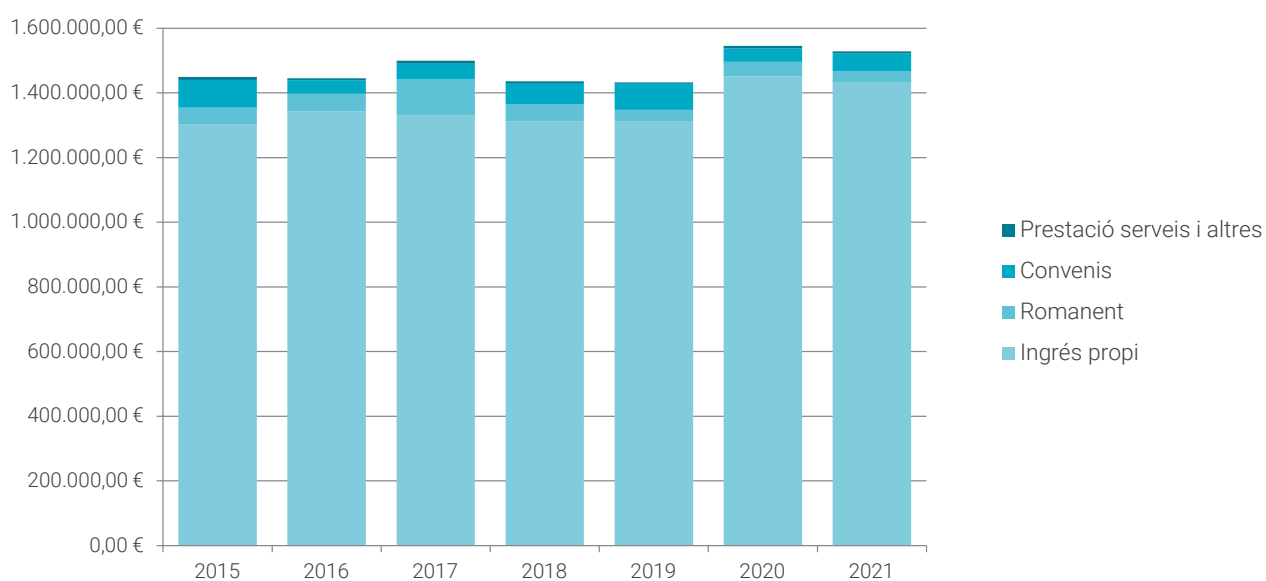
	2017	2018	2019	2020	2021
Pressupost	1.313.621,50 €	1.313.621,50 €	1.311.275,57 €	1.434.931,5 €	1.434.931,5 €
Increment ^ anual	25.000 €	0,00 €	-2.345,93 €	123.655,93 €	0,00 €
Percentatge % anual	1,90%	0,00%	-0,18%	9,43%	0,00%

Les aportacions per convenis aquest any han estat una mica superiors a les del l'any anterior (54.459,70 €). A més, hi ha hagut ingressos per prestació de serveis per un import de 4.472,58 € i altres ingressos per import de 1.997,87 €. En total, les aportacions fora de funcionament ordinari han significat un 4,08 % respecte del total de l'ingrés de l'exercici.

S'ha donat continuïtat a l'ajut europeu POCTEFA amb la presentació de la quarta i última declaració de despeses associades al projecte COOPWOOD.

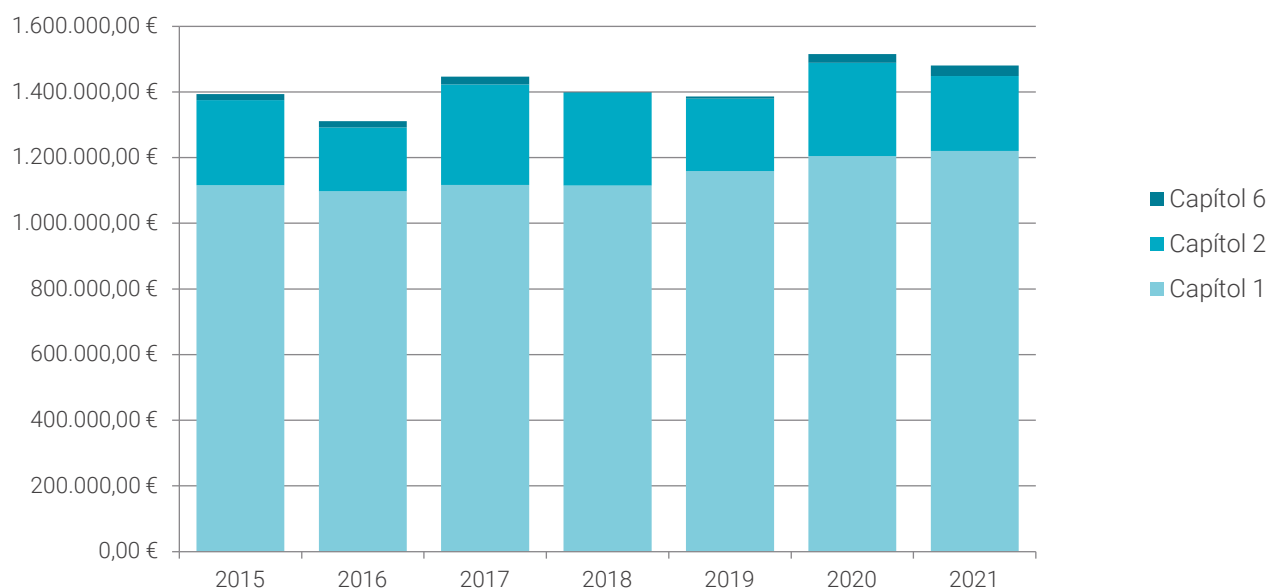
Com en els anys anteriors, per complir amb la normativa, s'ha fet l'auditoria financera dels comptes anuals i la liquidació pressupostària de l'exercici 2021 i l'auditoria de compliment de normativa d'aplicació. En ambdós casos s'ha obtingut informe favorable.

Aportacions (2015-2021)



	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021
Ingres propi	1.303.308,28 €	1.341.961,60 €	1.329.790,18 €	1.312.981,00 €	1.311.275,57 €	1.450.921,50 €	1.432.921,50 €
Romanent	51.084,63 €	55.535,93 €	112.926,99 €	52.289,08 €	36.573,90 €	44.828,43 €	34.396,50 €
Convenis	85.822,54 €	41.991,68 €	47.489,44 €	62.874,75 €	79.921,93 €	41.776,77 €	54.459,70 €
Prestació serveis i Altres	9.069,63 €	5.617,08 €	9.001,00 €	7.851,25 €	4.499,22 €	7.737,80 €	6.470,45 €
TOTAL	1.449.285,08 €	1.445.106,29 €	1.499.207,61 €	1.435.996,08 €	1.432.270,62 €	1.545.264,50 €	1.528.248,20 €

Execució del pressupost de despesa per capítols (2015-2021)



	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021
Capítol 1	1.116.128,39 €	1.097.770,34 €	1.116.923,04 €	1.114.845,77 €	1.159.077,31 €	1.204.552,86 €	1.220.750,11 €
Capítol 2	259.311,67 €	194.432,04 €	306.080,15 €	282.212,34 €	221.107,87 €	283.963,45 €	227.661,10 €
Capítol 6	18.309,09 €	19.353,13 €	23.840,39 €	2.364,07 €	6.052,23 €	26.936,61 €	32.412,74 €
TOTAL	1.393.749,15 €	1.311.555,51 €	1.446.843,58 €	1.339.422,18 €	1.386.237,41 €	1.515.452,92 €	1.480.823,95 €

S'han gestionat un total de 107 expedients econòmics de despesa. Per una banda, 86 d'import reduït mitjançant el Registre Públic de Contractes (RPC) i, per altra banda, 21 menors d'import no reduït mitjançant el Tramitador Electrònic d'Expedients de Contractació (TEEC).

S'ha implantat la signatura electrònica en els contractes administratius i s'han rebut electrònicament les factures per part de tots els proveïdors, autònoms, especialistes i empreses de serveis o subministraments.

Contractació administrativa

S'han elaborat un total de 48 contractes durant l'any. S'hi inclouen contractes a professionals, de manteniment i de serveis.

Gestió de les compres

S'han avaluat tots els proveïdors per garantir que compleixin els requisits adequats a les necessitats del Centre. Concretament, 114 proveïdors: 40 autònoms i 74 proveïdors de serveis o subministraments, que han obtingut una puntuació mitjana elevada (5,34 en una escala 1-6).

